

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO
Facultad de Filología
Departamento de idiomas romances

GRIGOREVA ALEKSANDRA MIJÁILOVNA

**Los métodos y peculiaridades de traducción de los realia
en español en las obras de M.A. Bulgakov**
Tesis de Maestría para recibir el título de Máster en Lingüística

Directora de tesis: Doctora en Pedagogía
VOIKU OLGA K.

Recensora: Doctora en Filología,
SANNIKOVA OLGA I.

San Petersburgo
2016

Introducción	4
Capítulo 1. Los problemas teóricos de la traducción de los realia en un idioma extranjero	6
1.1. Las complicaciones generales durante la transmisión de la forma y del contenido de una obra	6
1.2. El concepto de realia. La clasificación de los realia	9
1.3. Los problemas y métodos de traducción de los realia	13
Capítulo 2. La traducción de los realia en la novela “El Maestro y Margarita”	
2.1. Las peculiaridades de los realia en la novela de M.A. Bulgákov “El Maestro y Margarita”	17
2.2. La clasificación de los realia de los capítulos “de Moscú” de “El maestro y Margarita”	19
2.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la novela “El maestro y Margarita”	33
Capítulo 3. La traducción de los realia en la novela “La novela teatral”	46
3.1. Las peculiaridades de los realia en la obra de M.A. Bulgákov “La novela teatral”	
3.2. La clasificación de los realia de la novela “La novela teatral”	48
3.3. Los métodos de traducción de los realia en español en “La novela teatral”	55
Capítulo 4. La traducción de los realia en la novela “La guardia blanca”	61
4.1. Las peculiaridades de los realia en la novela de M.A. Bulgákov “La guardia blanca”	61
4.2. La clasificación de los realia de la novela “La guardia blanca”	62
4.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la novela “La guardia blanca”	78
Capítulo 5. La traducción de los realia en la pieza “Ivan Vasilievich”	89
5.1. Las peculiaridades de los realia en la pieza de M.A. Bulgákov “Ivan	

Vasilievich”	89
5.2. La clasificación de los realia de la pieza “Ivan Vasilievich”	90
5.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la pieza “Ivan Vasilievich”	98
Conclusión	104
Bibliografía	106

Introducción

Esta papel está dedicada a uno de los aspectos de la traducción que se refiere a la traducción de los realia. Los realia son las unidades léxicas que nominen los objetos o hechos típicos para la vida (la vida cotidiana, la cultura, el desarrollo social y histórico) de una nación y ajenos para una otra nación.

La traducción de los realia puede ser muy difícil para un traductor a causa de la diferencia entre las culturas.

El fin de nuestra papel es examinar los métodos de transmisión de los realia del idioma ruso al español y dificultades que aparecen en este proceso.

Hemos usado como un objeto de examinación las traducciones españolas de las obras del grande escritor ruso Mijaíl Afanásievich Bulgákov “El maestro y Margarita”, “La novela teatral”, “La guardia blanca” e “Ivan Vasilievich”, porque los realia son bastante importantes en las obras de este autor como signos del tiempo.

Estas obras fueren eligidas porque cada una de ellas tiene su propio carácter de los realia, conectado con el tiempo y lugar de la acción.

El tema del papel son los métodos de transmisión de los realia al español usados en estas traducciones.

Las tareas del papel son examinar las clasificaciones de los realia y de métodos de transmitirlos en otro idioma, encontrar los realia en las obras mencionadas, clasificarlos, analizar los métodos de su transmisión en cada de traducciones, hacer las conclusiones sobre como la elección del método de transmisión de los realia incluye la percepción de un libro.

La actualidad del tema se concluye en lo que las obras de la literatura rusa fueren y son populares en todo el mundo e influyen la percepción de la cultura rusa por otras naciones. La exactitud de traducción tiene una papel importante en la percepción correcta de una obra.

El valor práctica del papel es en lo que muchos traductores se encuentran con las dificultades de traducción de los realia. En el ejemplo de traducción de los realia rusos en

español podemos comprender, que medios de la traducción son mejores para lo que la percepción de la traducción fuera cerca a la percepción del original.

La papel consiste de la introducción, cinco capítulos, conclusión y bibliografía. En el primer capítulo está concentrada la información sobre las dificultades generales de traducción, el concepto general de un pealia, dos clasificaciones de los realia y métodos de traducirlas.

En los capítulos segundo, tercero, cuarto y quinto han examinados los métodos y peculiaridades de traducción de los realia en las traducciones de las novelas “El maestro y Margarita”, “La novela teatral”, “La guardia blanca” y la pieza “Ivan Vasilievich” respectivamente.

Capítulo 1. Los problemas teóricos de la traducción de los realia en un idioma extranjero

1.1. Las complicaciones generales durante la transmisión de la forma y del contenido de una obra

En teoría la misión principal de una traducción es lograr que sus lectores entiendan el texto en la misma manera como los lectores de un original. Pero lograrlo en plena extensión es muy difícil por muchas razones objetivas. Concentrarémos en algunas de estas razones.

Un original es una obra creada con los medios del idioma fuente (el idioma inicial, I). Durante el proceso de traducción se crea una obra en el idioma de traducción (IT), equivalente al original y destinada para usarla con las mismas funciones que el original.

Según V.N. Komissarov, uno de los más especialistas eminentes en teoría de traducción: “Принадлежность текстов оригинала и перевода к речевым произведениям на разных языках исключает возможность их тождества как в плане выражения, так и в плане содержания. Различие разноязычных текстов в плане выражения достаточно очевидно. Они состоят из единиц, звуковая (и графическая) форма которых совершенно различны”¹. Según su opinión, la identidad total de contenido de textos de un original y una traducción es imposible, porque los sentidos de los signos lingüísticos, de que están contruidos estos textos, no coinciden completamente. “Совокупность значений языковых единиц составляет семантическую систему языка, члены которой связаны сложными внутренними отношениями и зависимостями. Вследствие этого значение единицы языка столь же специфично, как и ее форма, и может лишь частично совпадать со значением какой-либо единицы иной языковой системы”².

En cada idioma existen las palabras con sentidos que es imposible transmitir con una palabra de otra idioma. Les puede traducir solo descriptivamente.

¹ Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: «Международные отношения», 1980. p. 40.

² Там же. p. 41

Las palabras de dos idiomas pueden ser sinónimos en uno de sus sentidos y ser diferentes en todos otros sentidos. El contenido de las palabras polisemánticas en un original y en una traducción no puede ser absolutamente idéntico.

A una palabra de uno de los idiomas pueden corresponder algunas palabras de otro idioma, que se difieren por matices de sentido y tienen campos semánticos no equivalentes. De tal modo, los textos de un original y una traducción consisten de las unidades con el plano de contenido no idénticas. En cada uno de los textos estas unidades están organizadas en las frases según las reglas sintácticas que son específicas por cada idioma, que causa las diferencias en la estructura semántica de las frases.

Por supuesto, es importante transmitir el sentido del texto en conjunto, sino los sentidos de sus elementos separados. Pero estos conceptos son inseparables. El sentido de la integridad no puede existir separado de los sentidos de sus elementos.

Si se transmite sólo una parte del sentido, la identificación de dos oraciones durante la traducción puede evidenciar solamente su equivalencia comunicativa, intercambiabilidad en el contexto del acto de conversación concreto. Está basada en su contenido común.

El momento más difícil durante la traducción es la transmisión adecuada del contenido y de la forma. La traducción en que de manera mejor está conservada la unidad del contenido y de la forma, corresponderá mejor al original. En esta unidad la papel principal tiene el contenido, pero aparece conjunto con su forma. Son inseparables en la traducción tal como en original, porque no existe un contenido sin una forma o una forma sin un contenido.

«Форма раскрывает средства и способы, с помощью которых реализуется содержание. Ее сущность представляет собой сложное сочетание целого ряда элементов – языка, стиля, композиции, ритма и т.д., которые находятся в диалектической взаимосвязи, с одной стороны, между собой, а с другой – с содержанием. Совокупность этих элементов обусловлена содержанием и в то же время сама обуславливает его»³.

³ Лилова А. Введение в общую теорию перевода./ Пер. с болг. Л.П. Лихачевой. –

Los elementos de forma tienen su independencia relativa, pero no pueden ser examinados sin contenido.

En momento de conocimiento con un original un traductor lo percibe en su integridad, es decir, percibe su contenido y forma en sus unidad e indivisibilidad. Debe aspirar a percibir el contenido en su forma propia y sentir la forma que materializa este contenido, y después recrearlos en su traducción.

Durante la traducción se conserva el contenido, pero se cambia uno de los elementos principales de la forma – el idioma. Surge su correspondencia equivalente en el idioma nuevo. «Новая форма перевода зависит прежде всего от формы оригинала; она зависит также и от возможностей и особенностей языка, на который переводится произведение»⁴

М.:Высшая школа, 1985. p. 50.

⁴ Там же. p. 52.

1.2. El concepto de realia. La clasificación de los realia

Existen algunos elementos específicos en cada idioma (la jerga, los dialectismos, los proverbios etc.) que pueden ser cambiados u omitidos en la traducción, y esto no destruirá la unidad del texto.

Los realia tienen una parte especial entre ellos.

Realia son palabras (y locuciones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad historicosocial de un pueblo, de una nación, de un país, de una tribu, y que por esto son portadoras de un colorido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia precisas en otras lenguas. Por consecuencia, no pueden ser traducidos en un modo normal y necesitan una concepción especial.

En su sentido un realia está parecida a un término. Ambos tipos de palabras significan conceptos, objetos y fenómenos determinados exactamente. Pero los realia son unidades léxicas sin equivalente en otros idiomas, y los términos generalmente tienen equivalente en todos idiomas. Muchos términos son artificiales, y los realia surgen via creación de palabras natural. Un término no tiene una pertenencia nacional, y una realia es siempre conectada con el idioma en que apareció. A diferencia de los términos, los realia siempre están conocidos para todos o la mayoría de portadores del idioma inicial y no están conocidos a portadores del idioma de la traducción.

«Некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие стоят на границе между обеими категориями, и правильно было бы сказать, что многие имена могут даже претендовать на звание реалий»⁵. Algunos realia

⁵ Там же. - p.20

se distinguen de los típicos nombres propios sólo por tener su sentido propio.

Muchos de realia pueden ser desviaciones de la norma literaria, pero son sólo las unidades léxicas que suelen considerarse los realia, y la norma literaria puede ser violada en cualquier nivel de lenguaje.

Según los investigadores búlgaros, S. Vlahov y S. Florin, los realia se puede clasificar así ⁶:

- I. División por el objeto.
- II. División por el lugar.
- III. División por el tiempo.
- IV. División del punto de vista de un traductor.

I. División por un objeto.

A. Los realia geográficos.

1. Los nombres de elementos de la geografía física y de la meteorología.
2. Los nombres de elementos geográficos ligados a la actividad humana
3. Los nombres de elementos endémicos⁷.

B. Los realia etnográficos.

1. La vida cotidiana (la comida, la ropa, la vivienda, el transporte etc.).
2. El trabajo (las profesiones, los instrumentos etc.).
3. El arte y la cultura (la religión, la música, los bailes, el folclore, los costumbres, las fiestas etc.).
4. Los objetos étnicos.
5. Las medidas y el dinero.

⁶ См.: Там же. - p.58-88

⁷ Endemismo es un término utilizado en biología para indicar que la distribución de un taxón está limitada a un ámbito geográfico reducido y que no se encuentra de forma natural en ninguna otra parte del mundo.

C. Los realia políticos y sociales.

1. Las entidades administrativas.
2. Los órganos y cargos del poder..
3. La vida social y política (las organizaciones políticas, los movimientos sociales, los títulos, las instituciones, los estamentos etc.).
4. Los realia militares.

II. División por el lugar.

A. En plano de un idioma:

1. Sus propios realia:
 - a) nacionales (pertenecen a esta nación)
 - b) locales (pertenecen a un dialecto del idioma de esta nación)
 - c) microlocales (son típicos para una ciudad o una aldea).
2. Los realia ajenos (préstamos o calcos, que significan los realia del otro idioma):
 - a) internacionales (difundidos en léxica de muchas lenguas)
 - b) regionales (difundidos entre algunas naciones)

B. En plano de dos idiomas:

1. Los realia exteriores (son ajenos para ambos idiomas igualmente).
2. Los realia interiores (pertenecen a un del par de idiomas).

III. División por el tiempo.

- 1) modernos
- 2) históricos.

Además, existe la clasificación de los realia que existen en ruso, creada por E.M. Vereshchaguin y V.G. Kostomarov.⁸

1. Los soviatismos (las palabras que se refieren a la realidad soviética, expresan los conceptos que aparecieron después del año 1917): большевик, агитпункт, актив;
2. Las palabras que se refieren a la vida cotidiana tradicional: баня, баранка;
3. Las palabras que se refieren a la vida cotidiana moderna: барабанщик, академгородок;
4. Las unidades fraseológicas, palabras coloquiales: бить баклуши, бабье лето, белый;
5. Los historismos (las palabras que significan los objetos y fenómenos de períodos históricos anteriores, en la lengua moderna están usados con el sentido figurado): боярин, архаровец, барщина, разночинец;
6. Las palabras del folclore, del arte del pueblo, que para un ruso están conectadas con un matiz emocional: богатырь, балда, баба-яга, добрый молодец;
7. Los antropónimos (los nombres propios, que provocan en el consciencia una serie de asociaciones): Александр Невский, Богдан Хмельницкий;
8. Los topónimos (los nombres geográficos, que provocan en el consciencia de un ruso muchas asociaciones vivas): Арбат, Горький;
9. Las palabras conotativas (las palabras que parecen neutras y tienen

⁸ Цит. по: Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко. // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2005. - №11. **страницы**

traducciones en otros idiomas, pero tienen para un ruso las asociaciones literarias, estéticas, artísticas y emocionales): береза, белый, “Анчар”.

1.3. Los problemas y métodos de traducción de los realia

«Основных трудностей передачи реалий при переводе две: 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску»⁹

Al momento de elegir el método de traducción más conveniente hay que no descuidar la comprensión del realia desconocido en el original, es decir, el lugar que tiene en el contexto.

Cuando el autor considera sus realia conocidos para un lector, les deja sin medios de comprensión particular. Ordinariamente son:

1. Los propios realia de su idioma.
2. Los realia internacionales.
3. Los realia regionales.
4. Los realia comprensibles por el contexto.

En general los autores usan los medios de comprensión siguientes:

1. La selección del realia en el texto (la itálica, las comillas, la escritura original (latina o cirílica).
2. El desarrollo del contenido del realia por los otros medios (el uso de explicación de este realia en el contexto próximo).
3. El uso de su sinónimo neutral o una denotación de tipo como una adición junto con el realia.
4. La explicación en el texto.
5. La explicación en una nota.

⁹ Влахов р., Флорин р. Непереводимое в переводе: Моногр. – М.: Высшая школа, 1986. р. 89.

6. La explicación en un comentario en el fin del libro (la parte, el capítulo).

Los métodos de transmitir de los realia en la traducción en general se puede reunir en dos: la transcripción y la traducción.

1. “La transcripción supone la transmisión mecánica de la palabra de la lengua del original a la lengua de la traducción con los medios gráficos de la lengua y con la máxima aproximación a la forma original”¹⁰.

También la podemos llamar la conservación. “En el caso de conservación no se transforma el término del texto original. A veces se pone la expresión entre comillas para acentuar que es una palabra del texto original. Eso es una estrategia de exotización. Se usa esta estrategia sobre todo cuando el grupo meta tiene suficiente conocimiento previo para entender el concepto extraño y también se usa esta estrategia cuando este término extraño tiene valor añadido para el ambiente del texto, por ejemplo en obras literarias”¹¹

2. Si la transcripción por algunas razones no es posible o deseable, se usan la traducción o la sustitución del realia.

Los más populares métodos de traducción son:

1) Introducir un neologismo.

a) Los calcos son préstamos via la traducción literal (ordinariamente por sus partes) de una palabra o un giro.

b) Los medio calcos son préstamos parciales que consisten por una parte de

¹⁰ Shulha N. La representación del colorido nacional en la traducción

¹¹

Van den End L. ¿Cómo se traducen los realia? Traducción anotada de la noticia de prensa: ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’

su propio material, y por otra parte del material de la palabra del idioma extranjero.

c) La asimilación es adaptación de un realia del idioma extranjero, es decir, atribuirle el aspecto de una palabra de su propia lengua en la base del material del idioma extranjero.

d) El neologismo semántico es una palabra o locución compuesta eventualmente nueva, creada por el traductor, que permite a transmitir el significado del realia.

2) Sustitución del realia por un realia del idioma de traducción (la adaptación).

“La adaptación se encuentra frecuentemente en adaptaciones de obras teatrales, telenovelas y libros infantiles. En esta estrategia se traduce la función de la expresión original ya que en algunos textos ésta es más importante que el idioma”¹².

3) La traducción aproximativa.

a) Traducción del meollo. «Traducción del meollo significa que se traduce un término específico a un término más general que existe en la lengua meta, o sea, usando un hiperónimo»¹³.

b) Análogo funcional es un elemento de oración final que provoca a un lector de la traducción por una reacción parecida.

c) Descripción, explicación.

¹²

Van den End L. ¿Cómo se traducen los realia? Traducción anotada de la noticia de prensa: ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’

¹³

Van den End L. ¿Cómo se traducen los realia? Traducción anotada de la noticia de prensa: ‘Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes’

4) La traducción contextual es la transmisión del contenido de un realia via el contexto transformado en un modo especial.

La elección de un método de traducir de realia depende de condiciones diferentes:

- del tipo del texto
- del objetivo del texto
- de importancia del realia en el contexto
- del tipo del realia mismo
- de los idomas mismos
- de lector de la traducción (en comparación con lector del original).

Capítulo 2. La traducción de los realia en la novela “El Maestro y Margarita”

2.1. Las peculiaridades de los realia en la novela de M.A. Bulgákov “El Maestro y Margarita”

La novela de M.A. Bulgákov (1891-1940) “El Maestro y Margarita” fue escrita en el período del año 1929 a 1940 y fue publicada en los años 1966-1967. Es la obra filosófica que se trata sobre los “eternos” problemas éticos. En primer lugar, son los problemas de verdad y mentira, libertad, responsabilidad por sus hechos, venganza por el mal hecho, las cuestiones de fe y ateísmo etc.

Estos problemas filosóficos son resueltos por el autor en el material de dos épocas históricas.

La primera capa temporal es el principio de nuestra era en Judea.

La segunda capa temporal es el período de años 1920-1930 en Moscú. Los capítulos dedicados a este período son un objeto de nuestro papel.

La transmisión adecuada del contenido de “El maestro y Margarita” representa una tarea bastante difícil para un traductor, porque además del profundo y a veces contradictorio sentido filosófico, la novela contiene también muchos realia de ambas épocas que están desconocidos a un traductor, y la lengua especial de Bulgákov con su propio estilo individual. Además, es la lengua del fin de los años 1930, que a menudo es difícil no solo para un traductor extranjero, pero también para el moderno lector ruso.

La presentación exacta de cuestiones de moral principales y de su solución por el autor de la novela es muy importante para comprender la sustancia de la obra. Y la más importante se hace la exactitud de traducción de los realia que son esenciales para crear la atmósfera de la novela.

La particularidad de los realia en esta novela escrita en los años 1930 se

concluye en el que en este período en la lengua combinaron muchos conceptos que se habían quedado en la vida cotidiana del país desde los tiempos de antes de la revolución, y una cantidad grande de las palabras nuevas que habían aparecido en el período soviético: son las abreviaturas, y los nombres de instituciones soviéticas, y los conceptos nuevos que habían aparecido después de la revolución. Además, como y el Imperio ruso, y la Unión Soviética fueran multinacionales, en la vida cotidiana aparecían los objetos prestados de otras naciones que habitaban en el país, - respectivamente en la lengua aparecían sus denominaciones. A causa de lo que y antes, y después de la revolución aparecían los objetos prestados de los países europeos, sus denominaciones también existen en la lengua. De tal modo, la lengua de los años 1930, reflejada en los capítulos “de Moscú” de la novela “El maestro y Margarita”, contenía todos estos realia, y un traductor necesita a imaginarse muy bien a esta época histórica para transmitirlos correctamente.

2.2. La clasificación de los realia de los capítulos “de Moscú” de “El maestro y Margarita”

Durante el estudio de los capítulos “de Moscú” de la novela “El maestro y Margarita” (los capítulos 1, 3-15, 17-24, 27-32 y el epílogo) hemos encontrado cerca de 130 unidades (palabras y locuciones compuestas) que significan los realia. Consideramos los realia no solamente objetos y hechos, pero también algunas acciones como «*окропить*» o «*спекулировать валютой*», y también los atributos, por ejemplo, «*третьедневочные*».

Hemos distribuido estas unidades por la clasificación de Vlahov y Florin y añadido también las indicaciones de origen de esta realia: si este concepto había aparecido en el Imperio ruso o en la Unión Soviética, o prestado de otras culturas. Además, se debe marcar las unidades del autor, que no existían en realidad, pero fueron creadas por Bulgákov mismo, semejantes a los que ya existían.

Puesto que el mismo realia en contextos diferentes puede ser transmitido con métodos diferentes o omitido durante la traducción, hemos encontrado todas las menciones de estas unidades en el libro.

La clasificación de estas unidades según el sistema de Vlahov y Florin:

“Unidad” es una palabra o locución compuesta que significa un realia.

“Página” es el lugar de aparición de esta unidad en el texto con indicación de un capítulo y una página (la indicación de las páginas es según de edición: Булгаков 1988)

“Imperiales” son los realia que aparecieron en el período imperial.

“Soviéticos” son los realia que aparecieron en el período soviético.

“Préstamos” son los realia prestados en otras culturas.

“De Bulgákov” son los realia creadas por Bulgákov.

Los realia etnográficos

1. La vida cotidiana.

a) La ropa:

Imperiales		Soviéticos		Préstamos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
жокейский	с.1, p.273;	рогожные	с.5, p.327	бурка	с.5, p.322;
картузик	с.3, p.312	брюки			с.27, p.610
толстовка	с.4, p.319; с.5, p.329; с.6, p.337; с.10, p.379, 380, с.24, p.566	тапочки	с.1, p.272; с.10, p.371	ковбойка	с.1, p.272
		туфли на резиновом ходу	с.5, p.324	папаха	с.27, p.610
		шляпа пирожком	с.1, p.272	тюбетейка	с.6, p.340

b) los peinados:

Préstamos	
Unidad:	Página:
стрижка боксом	с.5, p.327

c) la comida y las bebidas:

Imperiales		Soviéticos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
балык	с.28, p.627, 631	абрикосовая	с.1, p.273
борщ	с.9, p.367, 368	нарзан	с.1, p.272; с.5, p.324; с.17, p.456; с.28, p.628
водка	с.7, p.344, 345, 346, 347, 349; с.9, p.367; с.18, p.481; с.24, p.546, 547; с.28, p.629; Epílogo, p.662		
паюсная икра	с.7, p.345		
пельмени	с.9, p.361		
старка	с.27, p.611		

d) los objetos de la vida cotidiana:

Imperiales		Soviéticos		Préstamos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
лафитник	с.9, p.367; с.28, p.629	керосинка	с.13, p.409	самопишущее перо	с.5, p.322; с.19, p.492
самовар	с.18,	литровка	с.4, p.314		

	р.474				
самокрутка	с.4, р.31	примус	с.4, р.318; с.19, р.485; с.21, р.503, 504; с.27, р.615, 616, 617; с.28, р.619, 621, 622, 623, 625, 626, 627, 630; с.28, р.633; Epílogo, р.659		
стопка	с.7, р.345, 349; с.24, р.546; с.30, р.640				
финский нож	с.13, р.407				

e) los realia conectadas con la vivienda, las casas y habitaciones:

Imperiales		Préstamos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
баня	с.19, p.486; с.21, p.514; с.23, p.541; с.28, p.623	буфетная	с.5, p.332
вешалка	с.5, p.329	швейцарская	с.5, p.322; с.23, p.533, 534, 536
дача	с.5, p.324, 325; с.7, p.342, 345; Epílogo, p.657		
дом покоем	с.7, p.341; с.27, p.617		
караульная будка	с.6, p.338		
парадное	с.15, p.428; с.18, p.471; с.24, p.564, 565; с.27, p.614		
подворотня	с.4, p.320; с.10, p.380; с.13, p.409; с.18, p.479;		

	с.22, p.517; с.24, p.548, 568; с.27, p.610, 614		
--	---	--	--

f) el transporte:

Soviéticos		Préstamos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
автодороги	с.19, p.491	речной трамвай	с.31, p.649

g) los lugares publicos:

Imperiales		Soviéticos		Préstamos	
Unidad:	Página:	Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
трактир	с.14, p.421, 423	нефтелавка	с.21, p.502; с.24, p.565; Epílogo, p.666	бакалея	с.4, p. 314
		прохладительные буфеты	с.10, p.369	гастроном	с.7, p.346 с.19, p. 488
		санатория	с.13, p.402	чебуречная	с.10, p. 377
		фабрика-кухня	с.8, p.353		

2. Trabajo y empleo.

Las profesiones:

Imperiales	Soviéticos	Préstamos
------------	------------	-----------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
барышник	с.17, р.452	вагоновожатая	с.3, р.313	швейцар	с.5, р.329, 331, 332; с.12, р.394; с.21, р.504, 507; с.28, р.619, 622, 623; Epílogo, р.659
дворник	с.4, р.313	домашняя работница	с.3, р.342		
лихач	с.5, р.328, 332; с.14, р.419;	застройщик	с.13, р.404, 412; с.24, р.560; с.27, р.603; с.30, р.644; Epílogo, р.664		
регент	с.3, р.312; с.4, р.314,	милиционер	с.5, р.332; с.6, р.338;		

	315, 316; с.17, р.462; с.22, р.518; с.24, р.550; с.28, р.622; с.31, р.649		с.7, р.342; с.12, р.392; с.14, р.419; с.17, р.460; с.19, р.491; с.21, р.509		
точильщик	с.13, р.408				

3. El arte y la cultura

a) la religión:

Imperiales	
Unidad:	Página:
богомаз	с.13, р.411
венчальная свеча	с.4, р.318; с.5, р.329
окропить	с.15, р.428
старообрядец	с.13, р.411

b) los instrumentos musicales

Imperiales	
Unidad:	Página:
гармоника	с.14, р.422; с.23, р.542

c) los bailes:

Imperiales	
Unidad:	Página:
плясать камаринского	с.23, p.542

d) las fiestas:

Soviéticos	
Unidad:	Página:
первое число (мая)	с.6, p.334

4. Las medidas y el dinero:

a) las medidas:

Imperiales	
Unidad:	Página:
пуд	с.18, p.408
сажень	с.1, p.273; с.31, p.650

b) el dinero:

Imperiales	Soviéticos
------------	------------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
гривенник	с.4, p.316; с.13, p.401	деньги царской чеканки	с.7, p.343
полтина	с.5, p.324; с.18, p.476	червонец	с.12, p.390, 393; с.14, p.418, 420, 427;

			c.17, p.455, 456; c.18, p.476, 478, 481; c.27, p.612
трехрублевка	с.12, p.389		

Los realia sociales y políticos:

1. Los miembros de las organizaciones políticas:

Imperiales	Soviéticos
------------	------------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
белогвардеец	с.6, p.339	комсомолка	с.1, p.281

2. Las instituciones:

Soviéticos	De Bulgákov:
------------	--------------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
бюро иностранцев	с.3, p.311; с.17, p.454;	акустическая комиссия	с.12, p.360; с.27, p.603
домовой комитет	с.15, p.430	комиссия зрелищ и увеселений облегчённого типа	с.17, p.456
жилищное товарищество	с.9, p.360	комиссия изящной словесности	с.5, p.325
интуристское бюро	с.9, p.364; с.10, p.373	Московская областная зрелищная комиссия	с.7, p.346

подсобное учреждение	с.5, p.322	поэтический подраздел	с.5, p.327
разъездной районный театр	с.12, p.397	рыбно-дачная секция	с.5, p.321
сберегательная касса	с.19, p.487	финзрелищный сектор	с.17, p.456, 463

3. Los estamentos:

Imperiales:	
Unidad:	Página:
мещанин	с.12, p.395

Entre los realia en la novela a menudo se encuentren los soviéticos. Entre ellos hay las abreviaturas, vocativos y también los objetos y hechos que existían sólo en la Unión Soviética o con un sentido completamente diferente de lo que tienen en otros países.

Las abreviaturas:

Unidad:	Página:
госбанк	с.15, p.437; с.18, p.477
домком	с.15, p.427
домоуправление	с.9, p.361, 362; с.15, p.428, 429; с.18, p.465; с.27, p.612
домработница	с.7, p.343, 346; с.9, p.360, 361; с.17, p.454; с.19, p.488, 489; с.21, p.506, 507, 508, 512, 513; с.24, p.561; с.27, p.613; Epílogo, p.661
Драмлит	с.21, p.504, 508
жилплощадь	с.9, p.360

жилтоварищество	с.9, p.360, 364, 365, 367
интурист	с.1, p.277, 283; с.4, p.315; с.8, p.352; с.9, p.364
МАССОЛИТ	с.1, p.272, 281; с.4, p. 319; с.5, p.321, 322, 324, 325, 326, 331; с.6, p.335; с.11, p.381; с.19, p.491; с.21, p.505; с.27, p.609
сверхмолния	с.10, p.371, 375
Торгсин	с.28, p.618, 624
угрозыск	с.10, p.371, 372, 375, 377; Epílogo, p.660
финдиректор	с.7, p.347, 348; с.10, p.369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376; с.12, p.385, 386; с.14, p.418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425; с.17, p.453, 454; с.27, p.606, 611, 612; Epílogo, p.663

Los vocativos:

Unidad:	Página:
гражданин	с.1, p.273, 282; с.3, p.312; с.4, p.315; с.5, p.327, 330; с.7, p.348; с.8, p.356, 358; с.9, p.362, 368, 369; с.10, p.372, 378, 379; с.11, p.383; с.12, p.387, 388, 389, 391, 392, 395, 396, 397; с.14, p.419, 422; с.15, p.430, 435, 436; с.17, p.452, 453, 460; с.18, p.466, 470, 473, 478, 479, 480, 481; с.19, p.489, 491, 492; с.24, p.559,

	566, 567; c.27, p.610; c.28, p.619, 622, 623, 626; Epílogo, p.658, 659, 660, 661
гражданка	c.3, p.308; c.4, p.318; c.8, p.342; c.12, p.389; c.14, p.422; c.17, p.452, 458, 459; c.19, p.488, 489, 491; c.28, p. 620, 625, 626, 627,
товарищ	c.1, p.282; c.3, p.311; c.5, p.325, 330, 331; c.6, p.336; c.9, p.368; c. 10, p.379; c.11, p.383; c.18, p.466

Las específicas palabras “sellos” con la conotación negativa:

Unidad:	Página:
валютчик	c.15, p.431, 432
вредитель	c.6, p.333
интеллигент	c.8, p.357
кулачок	c.6, p.334
приспособленец	c.7, p.346
пилатчина*	c.13, p.411

*La palabra «пилатчина» fue creada por Bulgákov semejante a las palabras analógicas en el lexicon soviético.

Los objetos y hechos que existían sólo en la Unión Soviética:

Unidad:	Página:
вторая свежесть	c.18, p.474; c.24, p.553
вытрезвитель	c.14, p.422
диетическая столовая	c.15, p.430
квартирный вопрос	c.5, p.322; c.12, p.392
литераторский поселок	c.5, p.325

общая кухня	с.5, p.323
однодневная путевка	с.5, p.321
отпускать провизию	с.5, p.323
прописка	с.9, p.365
прописывать	с.9, p.363; с.15, p.428; с.18, p.465, 467
спекулировать валютой	с.9, p.367
спортивный кружок	с.5, p.321
творческий отпуск	с.5, p.322
третьедневочный	с.5, p.323
членский билет	с.5, p.322

Los objetos y hechos con un sentido completamente diferente de lo que tienen en otros países:

Unidad:	Página:
желец	с.7, p.341, 342; с.9, p.367, 369; с.13, p.416; с.20, p.502; с.21, p.504, 512; с.22, p.529; с.28, p.618
интервент	с.1, p.281
милиция	с.4, p.313, 316, 317; с.5, p.329, 330, 331; с.6, p.336; с.7, p.342; с.8, p.358; с.11, p.381; с.12, p.390, 398; с.17, p.452, 453, 459; с.18, p.470; с.19, p.488; с.24, p.561, 568; с.27, p.605, 612, 613; с.28, p.622, 623; Epílogo, p.658
облигация	с.13, p.404
правление	с.1, p.273; с.5, p.322, 324, 328; с.17, p.454; с.18, p.466
член профсоюза	с.6, p.336

Todos estos realia, especialmente los sovietismos, son muy dificiles para un traductor, porque para traducir la mayoría de ellos correctamente, hay que transmitir no sólo el sentido de la palabra, pero también las asociaciones que tienen lectores del original.

2.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la novela “El maestro y Margarita”

Para nuestra papel hemos elegido la edición siguiente de la traducción de esta novela en español:

Bulgákov M. El maestro y Margarita / Mijaíl Bulgákov ; trad. de A. Lacasa Sancha. - 3 ed. - Barcelona : Debolsillo, 2006. - 475 p.

Por primera vez esta traducción fue publicada en el año 1990 en Barcelona.

La traducción tiene las advertencias de la traductora para algunos conceptos y nombres.

Si el realia tiene una advertencia, está marcado en la tabla: (*).

En esta tabla hay las traducciones de todos los realia mencionados arriba (en el orden alfabético). Además está indicado la cantidad general de las menciones de esta unidad en el texto. Si en contextos diferentes el realia está traducido diferentemente, indicamos todas las variantes y su frecuencia.

№	Original	Número de menciones	Traducción
1	абрикосовая	2	refresco de albaricoque (1 vez), sucedáneo de albaricoque (1 vez)
2	автодроги	1	la palabra está omitida
3	акустическая комиссия	5	Comisión Acústica (4 veces); Comisión Acústica de Espectáculos (1 vez)
4	бакалея	1	tienda
5	балык	2	lomo de esturión (2 veces)

6	баня	4	baño público (2 veces), bañera (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
7	барышник	1	revendedor
8	белогвардеец	1	oficial zarista
9	богомаз	1	pintor de iconos de brocha gorda
10	борщ	2	<i>borsh</i> (2 veces)
11	бурка	2	capa (1 vez), capa de fieltro (1 vez)
12	буфетная	1	bar
13	бюро иностранцев	2	Sección de Extranjeros (1 vez), Departamento de Extranjeros (1 vez)
14	вагоновожатая	1	conductor
15	валютчик	3	traficante de divisa (3 veces)
16	венчальная свеча	2	vela de boda (2 veces)
17	вешалка	1	guardarropa
18	водка	17	vodka (17 veces)
19	вредитель	1	saboteador
20	вторая свежесть	4	medio fresco (3 veces), segunda categoría (1 vez)
	вытрезвитель	1	milicias
21	гармоника	2	organillo (1 vez), armónica (1 vez)
22	гастроном	3	tienda (1 vez), tienda de comestibles (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
23	госбанк	2	banco estatal (1 vez), Banco del Estado (1 vez)
24	гражданин	93	ciudadano (75 veces), sujeto (1 vez), ocupante (1 vez), hombre (1 vez), transeúnto (1 vez), señor (1 vez), la palabra está omitida 13 раз
25	гражданка	30	ciudadana (26 veces), la palabra está omitida 4 veces
26	гривенник	4	moneda de diez kopeks (1 vez); moneda (2 veces); diez kopeks (1 vez)
27	дача	10	casa de campo (6 veces), chalet (3

			veces), casa (1 vez)
28	дворник	1	barrendero
29	деньги царской чеканки	1	monedas de oro, acuñadas en los tiempos del zar
30	диетическая столовая	1	comedor dietético
31	дом покоем	2	la palabra está omitida 2 veces
32	домашняя работница	1	servidora
33	домком	1	comunidad de vecinos
34	домовой комитет	1	comunidad de vecinos
35	домоуправление	6	administración (2 veces), comunidad de vecinos (4 veces)
36	домработница	20	criada (10 veces), sirvienta (2 veces), muchacha (3 veces), la palabra está omitida 5 pаз
37	Драмлит	4	Dramlit (4 veces)
38	жилец	16	inquilino (8 veces), huésped (2 veces), vecino (4 veces), enfermo (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
39	жилищное товарищество	1	comunidad de vecinos
40	жилплощадь	3	parte del piso (1 vez), vivienda (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
41	жилтоварищество	5	comunidad de vecinos (5 veces)
42	жокейский картузик	2	gorrita de jockey (1 vez), gorra (1 vez)
43	застройщик	10	constructor (1 vez), dueño de casa (2 veces), dueño (2 veces), casero (1 vez), la palabra está omitida 4 veces
44	интеллигент	1	intellectual
45	интервент	1	invasor
46	интурист	9	turista (3 veces), inturista* (6 veces)

47	интуристское бюро	3	Oficina de Turismo Extranjero (2 veces), Oficina de Turismo (1 vez)
48	караульная будка	1	puesto de vigilancia
49	квартирный вопрос	3	Cuestión Vivienda (1 vez), problema de la vivienda (2 veces)
50	керосинка	1	hornillo de petróleo
51	ковбойка	1	camisa de vaquero
52	комиссия изящной словесности	1	Comisión de Bellas Letras
53	комиссия зрелищ и увеселений облегчённого типа	1	Comisión de Espectáculos y Diversiones
54	комсомолка	1	miembro del Komsomol
55	кулачок	1	cacique
56	лафитник		vaso (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
57	литераторский посёлок	1	colonia de chalets de los literatos
58	литровка	1	botella
59	лихач	3	sagaz cochero (1 vez), cochero (2 veces)
60	МАССОЛИТ	21	Massolit (21 vez)
61	мещанин	1	cursi
62	милиционер	14	miliciano (13 veces), la palabra está omitida 1 vez
63	милиция	38	milicianos (4 veces), milicias (32 veces), comisaría (1 vez), la palabra está omitida 1 vez

64	Московская областная	1	Comité de Espectáculos de la zona de Moscú
----	----------------------	---	--

	зрелищная комиссия		
65	нарзан	6	agua mineral (4 veces), la palabra está omitida 2 veces
66	нефтелавка	3	droguería (1 vez), puesto de petróleo (2 veces)
67	облигация	1	billete
68	общая кухня	1	cocina colectiva
69	однодневная путевка	1	inscripciones y plazas para un día
70	окропить	1	rociar
71	отпускать провизию	1	servir viandas
72	папаха	1	gorro de piel de cordero
73	парадное	5	portal (5 veces)
74	паюсная икра	1	caviar negro
75	пельмени	1	ravioles
76	первое число	1	la palabra está omitida 1 vez
77	пилатчина	2	pilatismo (2 veces)
78	плясать камаринского	1	bailar
79	подворотня	8	patio (2 veces), portón (1 vez), portal (1 vez), puerta principal (1 vez), la palabra está omitida 3 veces
80	подсобное учреждение	1	dependencia de servicios
81	полтина	2	cincuenta
82	поэтический подраздел	1	Subsección Poética
83	правление	10	dirección (4 veces), comunidad de vecinos (2 veces), comunidad, comité (2 veces), la palabra está omitida 1 vez

84	примус	27	hornillo de petróleo (5 veces), hornillo (21 vez), la palabra está omitida 1 vez
85	прописывать(ся)	5	inscribir en el registro (1 vez), hacer el registro (1 vez), inscribir(se) como inquilino (1 vez), inscribir(se) (1 vez), empadronar (1 vez)
86	прописка	1	registro
87	прохладительный буфет	1	bar con refrescos
88	пуд	1	27 kilos
89	разъездной районный театр	1	teatro ambulante
90	регент	23	chantre (21 vez), la palabra está omitida 4 pаз
91	речной трамвай	1	barco
92	рогожные брюки	1	pantalón de hilo
93	рыбно-дачная секция	1	sección pesca-verano
94	сажень	2	2 metros (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
95	самовар	1	samovar
96	самокрутка	1	cigarro
97	самопишущее перо	2	pluma estilográfica (2 veces)
98	санатория	1	sanatorio
99	сберегательная касса	1	caja de ahorros
100	сверхмолния	3	telegrama urgentísimo (1 vez), telegrama urgente (2 veces)
101	спекулировать валютой	1	dedicarse al tráfico de divisas
102	спортивный кружок	1	grupo deportivo
103	старка	2	<i>starka</i> *

104	старообрядец	1	sectario
105	стопка	9	copa (7 veces), vaso (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
106	стрижка боксом	1	pelo cortado a cepillo
107	тапочки	2	alpargatas (2 veces)
108	творческий отпуск	1	vacación para creación
109	товарищ	12	camarada (12 veces)
110	толстовка	7	camisa (6 veces), la palabra está omitida 1 vez
111	Торгсин	2	Torgsin* (2 veces)
112	точильщик	2	afilador (2 veces)
113	трактир	2	bar (2 veces)
114	третъедневочный	1	de tres días
115	трехрублевка	1	billete de tres rublos
116	т у ф л и н а резиновом ходу	1	zapatos de suela de goma
117	тюбетейка	1	gorrito oriental
118	угрозыск	10	instrucción criminal (10 veces)
119	фабрика-кухня	1	cocina fábrica*
120	финдиректор	70	director de finanzas (29 veces), director (9 veces), la palabra está omitida 32 veces
121	финзрелищный сектор	2	sección administrativa (1 vez), departamento de finanzas (1 vez)
122	финский нож	1	cuchillo de acero
123	чебуречная	1	restaurante
124	червонец	26	rublo (7 veces), billete de diez rublos (12 veces), billete (4 veces), diez rublos (1 vez), dinero (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
125	член профсоюза	1	miembro del Sindicato
126	членский билет	1	carnet de miembro
127	швейцар	25	conserje (15 veces), portero (8 veces), la palabra está omitida 2

			veces
128	швейцарская	5	portería (2 veces), entrada (1 vez), portal (2 veces)
129	шляпа пирожком	1	sombrero en forma de bollo

Como se puede ver de la tabla, a menudo una unidad en contextos diferentes está transmitida con los métodos diferentes. También hay los ejemplos, donde los realia diferentes están transmitidos igualmente. Bastante a menudo encontramos la situación cuando una unidad está omitida durante la traducción. Pero creemos que éste pasa más frecuente con un objeto de no permitir tautología (repetición de una palabra en límites de algunas frases es una peculiaridad de la lengua del autor, pero parece que según la opinión de la traductora, no siempre es armonioso en la traducción) o por las razones gramaticales (frecuentemente está omitido el sujeto, también puede ser omitido el objeto). Sin embargo, hay ocasiones, cuando la traductora simplemente omite un realia en el texto, aparentemente considerandolo no tan importante para transmisión del sentido o no deseando a agravar la traducción. Por ejemplo, no están traducido tales conceptos como «дом покоем» o «первое число».

Hemos contado el porcentaje de todos los métodos y hecho las conclusiones siguientes.

La transcripción como un método de transmitir de los realia en este texto se encuentra muy raramente que la traducción (4,5% y 95,5% respectivamente). Transcritos son los realia rusos tan famosos, como «борщ», «водка», «самовар» y algunas abreviaturas («Массолит», «Торгсин», «Драмлит»). Algunos de ellos tienen advertencias (por ejemplo, “Torgsin – nombre de asociación de proveedores, en cuyos almacenes el comercio se efectúa exclusivamente con divisas”). Además, algunos de los

realia transcritos están señalados con la itálica (*borsh, starka**), subrayando lo que tal palabra no existe en español y está transcrita del idioma del original.

Pero en mayoría de las ocasiones se usa uno de los métodos de traducción de los realia.

Entre ellos podemos distinguir los siguientes de mencionados en la parte teórica de este papel:

- calco
- medio calco
- la transmisión del significado de un realia sin copiar la forma
- la transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma
- la explicación del significado de un realia
- la traducción del meollo
- la adaptación.

1. El calco (11,6% de todas las traducciones) es el préstamo vía traducción literal (habitualmente por las partes) de una palabra o una locución compuesta.

Los ejemplos:

акустическая комиссия - Comisión Acústica

поэтический подраздел - Subsección Poética

диетическая столовая - comedor dietético

туфли на резиновом ходу - zapatos de suela de goma

фабрика-кухня - cocina fábrica*

Los calcos a menudo se usan en traducción de los nombres de instituciones u otros soviatismos. En español hay las correspondencias por

cada de las partes de tales realia, pero no existen correspondencias para el realia en junto. El sentido del realia se hace comprensible solo durante la traducción literal por las partes.

Las abreviaturas (*госбанк, финдиректор*) en la traducción se transmiten en general por un calco de su forma plena (*banco estatal, director de finanzas*).

2. El ejemplo siguiente de la transmisión de los realia es el medio calco (2,6% de todas las traducciones). Es el préstamo en que literalmente está traducida solo una parte de una palabra o una locución compuesta.

Los ejemplos:

интурист — inturista*

пилатчина — pilatismo

рыбно-дачная секция - Sección pesca-verano

3. La transmisión del significado de un realia sin copiar la forma (19,4%) es el caso cuando el sentido de un realia se puede transmitir por los medios del idioma español sin traducción literal.

Los ejemplos:

венчальная свеча - vela de boda

вторая свежесть - medio fresco

жилец — inquilino

интервент — invasor

регент — chantre

швейцар — conserje, portero

4. La variante siguiente de traducción es la transmisión de una parte del

significado de un realia sin copiar la forma. En este caso se pierde una parte del sentido que este concepto tiene para los portadores del idioma, pero con todo eso, está creado la impresión aproximada de lo que fuera en el original.

Por ejemplo, la palabra «застройщик» que significaba en los años 1930 una persona que arrendaba una vivienda en la casa que había construido él mismo, está traducida en contextos diferentes como “constructor”, “dueño de casa”, “casero”. Cada de estas palabras transmite una parte del significado de la palabra «застройщик», pero no todo el sentido.

Otros ejemplos:

интеллигент — intelectual

домработница — criada, sirvienta

вагоновожатая — conductora

интуристское бюро - Oficina de Turismo

5. La explicación del significado de un realia (12,3%). En este caso la traducción parece a una explicación de un diccionario.

Los ejemplos:

деньги царской чеканки - monedas de oro, acuñadas en los tiempos del zar

папаха - gorro de piel de cordero

керосинка, примус - hornillo de petróleo

прописать - inscribir en el registro

балык - lomo de esturión

6. Otro tipo de transmisión de los realia es la traducción del meollo (18,8%), es decir, la transmisión del sentido de un realia con un significado más general.

Se debe anotar que frecuentemente la traducción del meollo se usa después de transmitir un realia via uno de los métodos mencionados arriba. Como en razón de diferencias del español durante la transmisión de algunos realia la traducción se ocurre un poco engorroso, la traductora no siempre usa la variante completa.

Por ejemplo, la palabra «примус» está traducida como “hornillo de petróleo”, pero después este objeto está mencionado simplemente como “hornillo”. También la palabra «финдиректор» tiene dos variantes en texto: “director de finanzas” y “director”.

Además, este método se usa en casos de unos realia que la traductora considerará no muy importantes y omitió una parte de su significado.

Los ejemplos:

литровка — botella

речной трамвай — barco

вытрезвитель — milicias

интурист — turista

червонец — billete.

7. Una variante más es la adaptación o sustitución de un realia ruso o soviético con un realia internacional o español (11%).

En particular, las viejas rusas medidas de peso y longitud están transformadas a las internacionales:

пуд - 27 kilos

сажень - 2 metros

Otros ejemplos de adaptaciones:

тапочки — alpargatas

буфет, трактир — bar

кулачок — cacique

милиция — comisaría

пельмени — ravioles

Probablemente en estos casos la traductora decidió que la sustitución será menos engorrosa y un lector hispanohablante le percibirá más fácilmente.

Caracterizando en general la transmisión de los realia en esta variante de traducción de la novela “El maestro y Margarita” hay que mencionar que predomina la transmisión del significado de un realia sin copiar la forma, es decir, el texto no es sobrecargado con calcos y transcripciones, y la mayoría de los realia es transmitida con los métodos comprensibles y no muy difíciles para percibir. Pero la cantidad grande de traducciones del meollo ya debilitan el efecto que el texto debe tener, incluso a causa de los realia que son los índices del tiempo y el país.

Los casos, cuando realia diferentes se unen juntos (por ejemplo, «домовой комитет», «жилтоварищество», «домоуправление», «правление» están traducidos como “comunidad de vecinos”) o un realia en los casos diferentes traduce diferentemente sin un motivo (por ejemplo, «швейцар» como “conserje” o “portero”), probablemente no son muy importantes, porque un portador de la lengua española no va a sentir la diferencia entre estos conceptos. Sin embargo en caso, por ejemplo, cuando «квартирный вопрос» se traduce con dos variantes diferentes (“problema de la vivienda” y “Cuestión Vivienda”), se pierde la relación entre los momentos donde se usa.

Capítulo 3. La traducción de los realia en la novela “La novela teatral”

3.1. Las peculiaridades de los realia en la obra de M.A. Bulgákov “La novela teatral”

“La novela teatral” (o “Los apuntes de un muerto”) es una novela no finalizada de M.A. Bulgákov. El autor empezó su trabajo en 1936.

La novela se desarrolla en Moscú, durante los años veinte y trata sobre los intereses creados en una clase actoral ya envejecida, que ha sido pionera en la creación de nuevos métodos de interpretación y puesta en escena, concretamente, su sátira va dirigida a Stanislavsky y sus seguidores. La novela está escrita en primera persona, pues se utiliza el recurso narrativo de los papeles hallados en la habitación de un suicida, el cual relata la causa de su trágica decisión. Se trata de un joven autor que ha escrito una novela no demasiado buena, pero que es puesta en forma de drama, resultando de ese modo una buena y renovadora obra dramática. Sin embargo, los viejos del teatro, un Teatro Estudio o Teatro del Arte, que es exactamente lo que dirigía Stanislavsky, no quieren ponerla en escena, a pesar de haberla contratado y pagado, sencillamente porque tendrían que introducir jóvenes actores. Para que ellos pudieran actuar el joven dramaturgo tendría que cambiar las edades de los personajes, las tramas y las circunstancias, además de respetar diversas manías de los monstruos sagrados, el mayor de ellos, Iván Vasilievich, que representa a Stanislavsky, al que curiosamente el autor da el mismo nombre que al zar Iván el Terrible, poniéndolo así como ejemplo de un viejo régimen referido al teatro. Se rechaza el psicologismo del Método Stanislavsky y los ensayos por aproximación e improvisación. Este gran teórico del teatro, que en sus escritos rechaza el divismo de los actores, se ve en la novela convertido precisamente en un divo intocable, junto con su camarilla de actores, actrices,

directores y gerentes.

Como “El maestro y Margarita”, tiene una gran parte de sátira. La atmósfera del tiempo es muy importante para comprender esta novela.

Los realia en este libro por su carácter son parecidos a los realia en “El maestro y Margarita”. Se refieren al mismo período temporal y el mismo lugar. Por eso podemos comparar las traducciones de Bulgákov de traductores diferentes y sus métodos.

3.2. La clasificación de los realia de la novela “La novela teatral”

Durante el estudio la “La novela teatral” hemos encontrado 50 unidades (palabras y locuciones compuestas) que significan los realia.

Hemos distribuido estas unidades por la clasificación de Vlahov y Florin y añadido también las indicaciones de origen de esta realia: si este concepto había aparecido en el Imperio ruso o en la Unión Soviética, o prestado de otras culturas. Puesto que el mismo realia en contextos diferentes puede ser transmitido con métodos diferentes o omitido durante la traducción, hemos encontrado todas las menciones de estas unidades en el libro.

La clasificación de estas unidades según el sistema de Vlahov y Florin:

“Unidad” es una palabra o locución compuesta que significa un realia.

“Página” es el lugar de aparición de esta unidad en el texto con indicación de un capítulo y una página (la indicación de las páginas es según de edición: Булгаков 1988)

“Imperiales” son los realia que aparecieron en el período imperial.

“Soviéticos” son los realia que aparecieron en el período soviético.

“Préstamos” son los realia prestados en otras culturas.

Los realia geográficos

1. Los nombres de endémicos

Imperiales	
Unidad:	Página:
карельская береза	c. 13, p.387

Los realia etnográficos

1. La vida cotidiana.

a) La ropa:

Imperiales

Unidad:	Página:
кафтан	с.8, p.329; с.16, p. 419
кацавейка	с.10, p.348
косоворотка	с.11, p. 360; с.15, p.410
чуйка	с.11, p. 360
тулуп	с.11, p. 360; с.12, p.368, 370

b) la comida y las bebidas:

Imperiales	Préstamos
------------	-----------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
балык	с.9, p.339	нарзан	с.13, p.388, 389, 390, 402
блин	с.13, p.392, 393, 394	напареули	с.13, p.394, 399
квас	с.15, p.413, 417		
кулебяка	с.5, p.316		
морс	с.13, p.388		
расстегай	с.5, p.315, 316		

c) los objetos de la vida cotidiana:

Imperiales	Soviéticos
------------	------------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
финский нож	с.12, p.379; с.14, p.406	керосинка	с.3, p.303; с.4, p.305, 306; с.7, p.322
		примус	с.3, p.302

d) los realia conectadas con la vivienda, las casas y habitaciones:

Imperiales

Unidad:	Página:
баня	с.2, p.300; с.9, p.331
предбанник	с.9, p.344, 345; с.10, p.345, 346, 347, 348, 350; с.11, p.352, 353, 354, 355, 357; с.12, p.374, 378; с.13, p.387; с.15, p.418
сени	с.10, p. 346, 347, 348; с.11, p.357

e) el transporte:

Imperiales	
Unidad:	Página:
пароконный извозчик	с.10, p.349
подвода	с.9, p.340
пролётка	с.13, p.393; с.16, p.419, 422, 423

f) los lugares publicos:

Préstamos

Unidad:	Página:
гастрономический магазин	с.9, p.331
универсальный магазин	с.11, p.363; с.16, p.419

2. Trabajo y empleo.

Las profesiones:

Imperiales	Soviéticos
------------	------------

Unidad:	Página:	Unidad:	Página:
буфетчик	с.9, p.332; с.11, p.359; с.13, p.388	женорганизатор	с.11, p.363
ломовой	с.9, p.340	застройщик	с.11, p.363
читальщик	с.2, p.397	плановик	с.11, p.363
		пушкинист	с.11, p.363
		хозяйственник	с.13, p.394

3. El arte y la cultura

a) la religión:

Imperiales:	
Unidad:	Página:
благовест	с.9, p.334
вечерня	с.9, p.334

b) los instrumentos musicales

Imperiales:	
Unidad:	Página:
гармония	с.7, p.325; с.11, p.354; с.14, p.408; с.16, p.421, 422

4. Las medidas y el dinero:

a) las medidas:

Imperiales:	
Unidad:	Página:
полуаршинный	с.12, p.374

Los realia sociales y políticos:

a) Las plazas

Imperiales	
Unidad	Página
вице-губернатор	с.12, p.369, 372
генерал-губернатор	с.13, p.390, 393

b) Las instituciones:

Imperiales	
Unidad	Página
церковно-приходская школа	с.4, p.305, 306; с.5, p.313

c) Los vocativos

Soviéticos	
Unidad	Página
товарищ	c.2, p.299, 300, 301; c.9, p.332, 343; c.10, p.351; c.11, p.353, 354; c.13, p.383

Creemos que en este grupo también podemos clasificar los sovietismos.

Las abreviaturas:

Unidad:	Página:
главлит	c.4, p.306
колхоз	c.11, p.363
местком	c.15, p.413

Las específicas palabras “sellos” con la conotación negativa:

Unidad:	Página:
достоевщина	c.2, p.300
интеллигент	c.5, p.308, 319; c.7, p.322
растратчик	c.11, p.363

3. Los realia militares

a) los grupos

Imperiales	
Unidad	Página

лейб-гвардии уланский его величества полк	с.9, p.334
---	------------

b) las armas

Imperiales	
Unidad	Página
георгиевский темляк	с.15, p.410
шашка	с.7, p.325; с.15, p.410

Así podemos ver que muchas categorías y hasta los realia coinciden con los realia de “El maestro y Margarita”, pero “La novela teatral” también tiene algunas categorías de realia nuevas: geográficos, militares etc.

3.3. Los métodos de traducción de los realia en español en “La novela teatral”

Para nuestra papel hemos elegido la edición siguiente de la traducción de esta novela en español:

Bulgákov M. Novela teatral / Mijaíl A. Bulgákov; trad. de José Laín. - Madrid: Alianza Editorial, 1985. - 220 p.

Por primera vez esta traducción fue publicada en el año 1969 (Biografías de traductores 2015).

La traducción tiene las advertencias del traductora para algunos conceptos y nombres.

Si el realia tiene una advertencia, está marcado en la tabla: (*).

En esta tabla hay las traducciones de todos los realia mencionados arriba (en el orden alfabético). Además está indicado la cantidad general de las menciones de esta unidad en el texto. Si en contextos diferentes el realia está traducido diferentemente, indicamos todas las variantes y su frecuencia.

№	Original	Número de menciones	Traducción
1	балык	1	salmón ahumado
2	баня	2	la casa de baños (1 vez), baño (1 vez)
3	благовест	1	toque del ángelus
4	блин(ы)	3	<i>blin(is)</i> *
5	буфетчик	3	encargado del bar (2 veces), hombre (1 vez)

6	вечерня	1	la palabra está omitida 1 vez
7	вице-губернатор	2	vicegobernador (2 veces)
8	гастрономический магазин	1	tienda de comestibles
9	гармоника	8	armónica (8 veces)
10	генерал-губернатор	3	gobernador general (3 veces)
11	георгиевский темляк	1	dragona de la cruz de San Jorge
12	Главлит	2	la censura (1 vez), la Censura (1 vez)
13	достоевщина	1	un tipo de Dostoievski
14	женорганизатор	1	organizador de mujeres
15	застройщик	1	constructor
16	интеллигент	3	intelectual (3 veces)
17	карельская береза	1	abedul de Carelia
18	кафтан	3	casaca (2 veces), caftán (1 vez)
19	кацавейка	1	chaquetón sin mangas
20	косоворотка	2	camisa abrochada a un lado (2 veces)
21	квас	2	refrescos (1 vez), un refresco (1 vez)
22	керосинка	6	hornillo de petróleo (4 veces), hornillo (2 veces)
23	колхоз	1	koljós
24	кулебяка	1	pastel
25	лейб-гвардии уланский его величества полк	1	regimiento de ulanos de la Guardia Imperial
26	ломовой	1	carretero
27	местком	2	comité (1 vez), comité del sindicato (1 vez)
28	морс	1	la palabra está omitida 1 vez
29	напареули	2	<i>napaureli</i>
30	нарзан	7	agua mineral (7 veces)

31	пароконный извозчик	1	coche tirado por dos caballos
32	плановик	1	especialista en planificación
33	подвода	1	carro
34	полуаршинный	1	de media vara
35	предбанник	24	antebañó (23 veces), la palabra está omitida 1 vez
36	примус	1	hornillo de petróleo
37	пролетка	5	coche (4 veces), coche de punto (1 vez)
38	пушкинист	1	pushkinista
39	расстегай	3	pastelillo (3 veces)
40	растратчик	1	malversador
41	сени	6	recibimiento (5 veces), la palabra está omitida 1 vez
42	товарищ	10	compañero (2 veces), camarada (8 veces)
43	тулуп	4	capotón
44	универсальный магазин	2	grande almacén (1 vez), tienda del Estado (1 vez)
45	финский нож	2	cuchillo finlandés (2 veces)
46	хозяйственник	1	director de cualquier empresa
47	церковно-приходская школа	3	escuela parroquial (3 veces)
48	читальщик	1	redactor
49	чуйка	1	chaquetón
50	шашка	2	sable

Como se puede ver de la tabla, esta traducción es menos variada en comparación con la traducción de “El maestro y Margarita”. Casi todos los realia tiene sólo un variante de traducción o sus variantes se distinguen en

una forma gramática.

¿Y qué métodos de transmisión he elegido el traductor? Hemos contado el porcentaje de todos los métodos y hecho las conclusiones siguientes.

La transcripción fue elegida en 5,1% de todos los casos. A veces el traductor usa la itálica para señalar un realia. Se debe mencionar que una de las transcripciones es incorrecta por algunas razones. El vino que el autor llama “напареули” en la traducción se llama “*napaureli*”.

Otros ejemplos:

блины - *blin(is)*

колхоз — koljós

El calco se usa en 10,3% de todos los casos y el medio calco en 3,4%. Se usan con realia de categorías diferentes.

Генерал-губернатор - gobernador general

пушкинист - pushkinista

финский нож - cuchillo finlandés

женорганизатор - organizador de mujeres

(церковно-)приходская школа - escuela parroquial

En 20,6% el traductor usa la transmisión del significado de un realia sin copiar la forma. Es el préstamo en que literalmente está traducida solo una parte de una palabra o una locución compuesta. Suele ser usado con muchos de objetos de la vida cotidiana y lugares públicos.

Los ejemplos:

гастроном - tienda de comestibles

георгиевский темляк - dragona de la cruz de San Jorge

примус, керосинка - hornillo de petróleo

местком - comité del sindicato

сени — recibimiento

La misma frecuencia tiene la variante de la transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma: 20,6% de todos los casos. En este caso se pierde una parte del sentido que este concepto tiene para los portadores del idioma.

Главлит - la Censura

застройщик - constructor

интеллигент — intelectual

La explicación del significado de un realia se usa en 8,6% de los casos. A menudo son los realia que ya están difíciles para comprender hasta para lectores rusos y necesitan la explicación.

косоворотка - camisa abrochada a un lado

пароконный извозчик - coche tirado por dos caballos

Entre ellos hay dos traducciones incorrectas: «хозяйственник» se traduce como “director de cualquier empresa” y “кацавейка» como “chaquetón sin mangas” (los diccionarios no dicen que este tipo de ropa no tiene mangas obligatoriamente).

La traducción del meollo se usa en 15,5% de los casos. Ordinariamente son los realia de la comida. Probablemente el traductor no les considerará muy importantes para el sentido del texto.

Квас - un refresco

кулебяка - pastel

нарзан - agua mineral

Pero también se usa con otras categorías:

универмаг - grande almacén

чуйка — chaquetón

La adaptación se usa en 10,3% de todas las traducciones en los casos como:

благовест - toque del ángelus

кафтан - casaca

аршин — vara

Una vez fue usado el análogo funcional. Es el caso de traducción de una frase “Есть в тебе какая-то достоевщина» como “Eres el tipo de Dostoievski”.

Y dos palabras fue omitidas completamente probablemente por razones estilísticas.

En general podemos decir que el traductor de “La novela teatral” no fue tan preciso como la traductora de “El maestro y Margarita”. Tiene algunas equivocaciones en la traducción y a menudo usa los métodos que no son muy precisos. Pero la traducción tampoco es sobrecargado con calcos y transcripciones y es bueno para comprender.

Capítulo 4. La traducción de los realia en la novela “La guardia blanca”

4.1. Las peculiaridades de los realia en la novela de M.A. Bulgákov “La guardia blanca”

“La guardia blanca” fue escrita por Bulgákov en los años 1922-24. Se trata de los eventos en Ucrania en el fin del año 1918 y el principio del año 1919.

La lengua de este obra difiere de la lengua de “El maestro y Margarita” y “La novela teatral”, porque en el momento de su creación el lexicón soviético ya prácticamente no existía. Además, como la acción tiene lugar en Ucrania, junto con las palabras rusas hay las palabras ucranias. La mayoría de ellas habían aparecido en la lengua ya antes de la revolución, pero también hay los realia del período de revolución.

Como muchos protagonistas de la novela son militares y acción de guerra tiene una parte grande en la obra, hay muchos realia militares. También pueden ser y de los tiempos de antes de la revolución y del período del principio de la Guerra civil.

La novela fue escrita de pronto antes de los eventos de que se trata. Los realia y signos del tiempo son muy importantes para percibirla, porque describe el período del cambio de las épocas, cuando constantemente cambiaba la situación política, económica, militar, aparecían y desaparecían los conceptos de la vida cotidiana. Por eso sin transmisión correcta de los realia la percepción de este período será incompleto.

4.2. La clasificación de los realia de la novela “La guardia blanca”

Durante el estudio de la novela “La guardia blanca” hemos encontrado 112 unidades (palabras y locuciones compuestas) que significan los realia.

Hemos distribuido estas unidades por la clasificación de Vlahov y Florin y añadido también las indicaciones de origen de esta realia: si este concepto fue difuso en Rusia o en Ucrania, o en ambos lugares o prestado de otra cultura. Los realia después de revolución son realia que aparecieron en Rusia y Ucrania después de la revolución de 1917 y no se refieren al período anterior.

Puesto que el mismo realia en contextos diferentes puede ser transmitido con métodos diferentes o omitido durante la traducción, hemos encontrado todas las menciones de estas unidades en el libro.

La clasificación de estas unidades según el sistema de Vlahov y Florin:

“Unidad” es una palabra o locución compuesta que significa un realia.

“Página” es el lugar de aparición de esta unidad en el texto con indicación de un capítulo y una página (la indicación de las páginas es según de edición: Булгаков 1988)

“Rusos” son los realia que pertenecen a Rusia o todo el Imperio ruso.

“Ucranios” son los realia que pertenecen a la cultura ucrania.

“Generales” son los realia que pertenecen a ambas culturas.

“Préstamos” son los realia prestados en otras culturas.

“Después de la revolución” son los realia que aparecieron después de la revolución de 1917.

Los realia geográficos

1. Los nombres de elementos geográficos ligados a la actividad humana.

Unidad	Página
слободка	c.4, p.57; c.20, p.264, 267

2. Los nombres de endémicos.

Unidad	Página
аргамак	c.6, p.95

Los realia etnográficos

1. La vida cotidiana.

a) La ropa:

Rusos/Generales		Ucranios		Préstamos	
Unidad	Página	Unidad	Página	Unidad	Página
валенки	c.2, p.27, 29; c.10, p.134, 135, 136, 137, 138, 142; c.13, p. 188, 189, 192; c.16, p.231; c.20, p.267	жупан	c.8, p.117; c.16, p.228	башлык	c.2, p.26, 30, 37; c.20, p.267
лапти	c.5, p.76; c. 15, p.210	плахта	c.16, p.232	газырь	c.7, p.108
полушубок	c.2, p.27; c.6, p.92; c.9, p.132;			папаха	c.2, p.20, 29; c.5, p.69; c.6, p.92, 93;

	с.10, p.138; с.11, p.156; с.16, p.236; с.20, p.266				с.8, p.117; с.10, p.135, 139; с.11, p.149, 157; с.13, p.194; с. 15, p.210, 222; с.16, p.229, 237, 239; с.19, p.256, 251
треух	с.16, p.236			черкеска	с.7, p.108
чуйка	с.16, p.228			шаровары	с.2, p.34, 35; с.7, p.108; с.16, p.232
шляпа пирожком	с.8, p.121			шлык	с.8, p.117, 123; с. 15, p.210; с.16, p.229

b) los peinados:

Ucranios	
Unidad	Página
оселедец	с.16, p.229

c) la comida

Rusos/Generales

Unidad	Página
сахарная голова	c.2, p.20

d) los objetos de la vida cotidiana:

Rusos/Generales	
Unidad	Página
вальтрап	c.6, p.95
коромысло	c.5, p.65
самовар	c.2, p.23, 24, 25; c.15, p.207

e) los realia conectadas con la vivienda, las casas y habitaciones:

Rusos/Generales		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página
сарай	c.2, p.20; c.3, p.41, c.9, p.132, 133; c.10, p.137; c.11, p.154, 155, 156; c.13, p.189	хата	c.8, p.115, 117
сени	c.13, p.190; c.14, p.197; c.15, p.218		

f) el transporte:

Rusos/Generales		Préstamos	
Unidad	Página	Unidad	Página
дровни	c.8, p.117	пульман	c.2, p.38
розвальни	c.2, p.30		

теплушка	с.2, p.31, 38		
----------	---------------	--	--

g) los materiales:

Rusos/Generales	
Unidad	Página
рогожка	с.5, p.70
смушка	с.16, p.229

2. Trabajo y empleo.

a) los estudiantes

Rusos/Generales	
Unidad	Página
ГИМНАЗИСТ	с.3, p.47; с.4, p.61; с.6, p.102, 103
ГИМНАЗИСТКА	с.6, p.91
юнкер	с.2, p.22, 29, 30, 37; с.3, p.42, 46, 47; с.4, p.60; с.5, p.67, 73; с.6, p.82, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 104, 105; с.7, p.106, 107, 109, 111, 112, 113, 114, 115; с.8, p.118, 121, 122, 123, 124; с.9, p.127; с.10, p.134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144; с.11, p.148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 158, 163; с.12, p.178; с.17, p.243, 244, 245

б) las profesiones

Rusos/Generales		Ucranios		Préstamos	
Unidad	Página	Unidad	Página	Unidad	Página
извозчик	с.3, p.42; с.4, p.55, 58; с.5, p.64; с.8, p.125; с.9, p.129; с.10, p.138, 142, 143; с.11, p.157; с.13, p.197; с.16, p.230	шинкаръ	с.5, p.76	педель	с.6, p.102
лихач	с.4, p.58; с.5, p.63				
народный учитель	с.5, p.67, 69				

3. El arte y la cultura

a) la religión:

Rusos/Generales	
Unidad	Página
дьякон	с.1, p.16; с.16, p.228
иконостас	с.1, p.17
камилавка	с.16, p.223, 226, 228

митра	с.16, p.224, 226, 228
стихарь	с.16, p.224

b) los conceptos culturales

Rusos/Generales	
Unidad	Página
богоносец	с.2, p.29, 30; с.3, p.48
пугачевщина	с.15, p.221
салопница	с.16, p.228
самодержавие	с.2, p.26; с.3, p.50; с.12, p.182; с.15, p.222
скоморох	с.16, p.225

c) las fiestas:

Rusos/Generales	
Unidad	Página
двунадесятые пвесесдники	с.16, p.226

d) las específicas palabras “sellos” con la conotación negativa:

Rusos/Generales		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página
алтынник	с.4, p.57	москаль	с.5, p.69; с.16, p.236
буржуй	с.2, p.20		
погромщик	с.9, p.128		

4. Las medidas y el dinero:

a) las medidas:

Rusos/Generales	
Unidad	Página
аршин	c.3, p.42; c.6, p.79; c.10, p.143; c.12, p.183; c.17, p.249; c.20, p.266
верста	c.2, p.23, 29, 32, 35, 37; c.4, p.61; c.5, p.72, 74; c.7, p.105; c.8, p.115, 117, 118, 120, 121; c.9, p.126, 132; c.10, p.140; c.11, p.151; c.12, p.162, 163; c.20, p.266, 267
вершок	c.4, p.59
десятина	c.5, p.68
сажень	c.2, p.28; c.6, p.96; c.7, p.105; c.8, p.118; c.16, p.238

b) el dinero:

Rusos/Generales		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página
золотая десятка	c.3, p.41	карбованец	c.3, p.40; c.8, p.126; c.16, p.226
«катеринка»	c.3, p.41		
«николай первый»	c.3, p.41		
«петр»	c.3, p.41		

Los realia sociales y políticos:

1. Los órganos y portadores del poder

Rusos		Ucranios		Después de la revolución	
Unidad	Página	Unidad	Página	Unidad	Página
Дума	c.4, p.58; c.16, p.234	гетман	c.2, p.24, 28, 31, 33, 34, 35, 36; c.3, p.46, 47, 48; c.4, p.57, 60, 61; c.5, p.62, 66, 68, 69; c.6, p.84, 85, 87; c.7, p.108, 113; c.8, p.117, 121, 124; c.9, p.127, 128, 131, 132, 134; c.12, p.173; c.14, p.199; c.15, p.208; c.16, p.229, 238; c.17, p.245	комиссар	c.2, p.21; c.5, p.69
царь	c.6, p.96;	Рада	c.16, p.232,		

	с.8, p.124		238		
--	------------	--	-----	--	--

2. La vida social y política

a) Las plaza y los títulos

Rusos/Generales	
Unidad	Página
великий князь	с.8, p.124; с.11, p.160
земгусар	с.5, p.66, 69
князь	с.3, p.44, 45, 48, 49; с.4, p.57; с.7, p.107; с.8, p.121; с.14, p.199
однодворец	с.5, p.69

b) Las instituciones

Rusos		Ucranios		Después de la revolución	
Unidad	Página	Unidad	Página	Unidad	Página
гимназия	с.3, p.46; с.6, p.85, 90, 91, 92, 95, 104; с.7, p.107, 114; с.10, p.144; с.11, p.157	державная скарбница	с.3, p.40, 41	домовый комитет	с.3, p.39; с.15, p.208

c) Los miembros de las organizaciones políticas

Después de la revolución	
Unidad	Página
белый генерал	c.2, p.20; c.20, p.265
большевик	c.2, p.20; c.3, p.44, 45, 48, 49; c.4, p.57, 59, 60, 61; c.5, p.68, 74, 77; c.6, p. 84; c.8, p.124; c.11, p.164; c.15, p.207; c.16, p.225, 236, 238, 239; c.19, p.258; c.20, p.269
петлюровец	c.2, p.30; c.6, p.89; c.11, p.153, 155, 164; c.12, p.173; c.13, p.187; c.14, p.199

d) Las organizaciones sociales

Rusos	
Unidad	Página
земский союз	c.5, p.66, 67

e) Los documentos

Después de la revolución	
Unidad	Página
сахарная карточка	c.3, p.39

f) Los vocativos

Después de la revolución	Ucranios
--------------------------	----------

Unidad	Página	Unidad	Página
гражданин	с.4, p.61; с.5, p.62; с.13, p.187; с.15, p.221; с.16, p.227	пан	с.5, p.68, 69; с.8, p.119, 124, 125; с.14, p.199; с.15, p.213, 214, 216; с.20, p.263
товарищ	с.2, p.21; с.16, p.234, 235	паныч	с.16, p.231; с.17, p.247

3. Los realia militares

a) Los nombres de tipos de armas

Rusos		Préstamos		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página	Unidad	Página
казак	с.8, p.123; с.9, p.126; с.15, p.213; с.16, p.225, 228	гусар	с.2, p.29, 34; с.4, p.59, 60; с.5, p. 71, 72; с.6, p.85; с.10, p.135, 137; с.11, p.150	гайдамак	с.8, p.121, 125; с.10, p.139; с.16, p.229; с.17, p.245; с.20, p.264
конногвардеец	с.3, p.41; с.4, p.60	кавалергард	с.2, p.28; с.4, p.60, 61; с.7, p.108	сердюк	с.2, p.30; с.5, p.68; с.6, p.88
		кирасир	с.4, p.60	сечевой	с.6, p.67;

				стрелец	с.10, п.139; с.16, п.229
		улан	с.2, п.20; с.3, п.43, 44, 48		

b) Los rangos

Rusos		Préstamos	
Unidad	Página	Unidad	Página
куренной	с.16, п.229; с.20, п.263	вахмистр	с.5, п.71, 72, 73, 74, 75
подпоручик	с.2, п.30; с.3, п.44; с.4, п.60	генерал от кавалерии	с.7, п.106, 113
поручик	с.2, п.23, 26, 27, 28, 31; с.3, п.44; с.4, п.60; с.6, п.80, 83, 85, 94, 100, 102; с.7, п.112, 114; с.8, п.126; с.14, п.202; с.20, п.269	унтер-офицер	с.2, п.21, 23, 25; с.10, п.141; с.11, п.148, 149, 151
прапорщик	с.3, п.44; с.5, п.69; с.6, п.88, 89, 90, 95; с.7, п.111, 112; с.9, п.127, 132, 133; с.10, п.134, 141, 143, 144; с.11,		

	p.163; c.16, p.235, 237		
сотник	c.8, p.125, 126		

c) Los nombres de departamentos militares

Rusos		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página
дружина	c.2, p.21, 29; c.3, p.44, 46; c.6, p.79, 83, 85; c.8, p.121, 124; c.9, p.127; c.10, p.134, 135, 138, 141; c.11, p.149, 150; c.17, p.240	варта	c.4, p.61; c.6, p.88; c.15, p.216; c.16, p.231
курень	c.10, p.139; c.15, p.210, 215; c.16, p.229, 230, 232, 233; c.20, p.264		
весесъезд	c.9, p.134; c.10, p.137		

d) Los empleos militares

Rusos

Unidad	Página
вестовой	с.2, p.31
денщик	с.2, p.31
ординарец	с.8, p.116; с.10, p.134

д) Las armas

Rusos	
Unidad	Página
шашка	с.2, p.33; с.3, p.45; с.6, p.96, 102; с.7, p.110; с. 8, p.126; с.11, p.153, 163; с.16, p.228

е) La simbólica

Rusos		Ucranios	
Unidad	Página	Unidad	Página
георгиевская лента	с.6, p.99; с.10, p.135; с.11, p.149; с.17, p.249	бунчук	с.16, p.229
прапор	с.8, p.117, 118; с.16, p.228, 234, 235		

4.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la novela “La guardia blanca”

Para nuestra papel hemos elegido la edición siguiente de la traducción de esta novela en español:

Bulgákov M. La guardia blanca / Mijaíl Bulgákov; trad. de José Laín Entralgo. - Barcelona: Debolsillo, 2014. - 346 p.

Por primera vez esta traducción fue publicada en el año 1971 en Barcelona (Biografías de traductores 2015).

La traducción tiene las advertencias del traductor para algunos conceptos y nombres.

Si el realia tiene una advertencia, está marcado en la tabla: (*).

En esta tabla hay las traducciones de todos los realia mencionados arriba (en el orden alfabético). Además está indicado la cantidad general de las menciones de esta unidad en el texto. Si en contextos diferentes el realia está traducido diferentemente, indicamos todas las variantes y su frecuencia.

№	Original	Número de menciones	Traducción
1	алтынник	1	gente del tres al cuarto
2	аргамак	2	potro (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
3	аршин	8	vara (5 veces), la palabra está omitida 3 veces
4	башлык	6	capuchón (6 veces)
5	белый генерал	2	general (1 vez), general blanco (1 vez)

6	богоносец	3	portador de Diós (2 veces), la palabra está omitida 1 vez
7	большевик	32	bolchevique (32 veces)
8	бунчук	1	timbal
9	буржуй	1	burgués
10	валенки	21	botas de fieltro (17 veces), botas (2 veces), la palabra está omitida 2 veces
11	вальтрап	1	gualdrapa
12	варта	4	<i>varta</i> (1 vez), policía (3 veces)
13	вахмистр	14	suboficial (13 veces), la palabra está omitida 1 vez
14	великий князь	4	gran duque (4 veces)
15	верста	27	versta (23 veces), la palabra está omitida 3 veces
16	вершок	2	la palabra está omitida 2 veces
17	вестовой	1	ordenanza
18	газырь	1	cordón
19	гайдамак	8	jinete (3 veces), hombre (1 vez), infantería (1 vez), gente de las tropas ucranianas (1 vez), soldado de Petliura (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
20	генерал от кавалерии	2	general de caballería (2 veces)
21	георгиевская лента	4	cinta de San Jorge (2 veces), cinta de la cruz de San Jorge (1 vez), banda de San Jorge (1 vez)
22	гетман	66	<i>hetman</i> (62 veces), la palabra está omitida 4 veces
23	гимназист	4	estudiante (1 vez), alumno (1 vez), muchacho (2 veces)

24	гимназистка	1	muchacha
25	гимназия	19	gimnasio (17 veces), la palabra está omitida 2 veces
26	гражданин	6	habitante (1 vez), gente (1 vez), paisano (1 vez), ciudadano (3 veces)
27	гусар	13	húsar (13 veces)
28	двунадесятые пвесесдники	1	fiestas del año jubilar
29	денщик	1	asistente
30	державная скарбница	2	Banco Nacional
31	десятина	2	desiatina
32	домовый комитет	2	comité de vecinos (1 vez), comité (1 vez)
33	дровни	1	patines de los trineos
34	дружина	23	grupo de voluntarios (13 veces), grupo (4 veces), unidad (2 veces), milicia de voluntarios (1 vez), puesto de mando de los voluntarios (1 vez), los voluntarios (1 vez)
35	Дума	2	Duma (2 veces)
36	дьякон	2	diácono (2 veces)
37	жупан	2	capote (2 veces)
38	земгусар	2	húsar de Asambleas Rurales (2 veces)
39	земский союз	2	Unión de Asambleas Rurales (2 veces)
40	золотая десятка	1	moneda de oro
41	извозчик	21	cochero (5 veces), coche de punto (3 veces), trineo de alquiler (1 vez), conductor (6 veces), trineo (3 veces), conductor de un trineo de alquiler (1 vez), conductor de trineo (1 vez), la palabra

			está omitida 1 vez
42	иконостас	1	iconostasio
43	кавалергард	4	de caballería de la Guardia (3 veces), oficial de la caballería de la Guardia
44	казак	5	cosaco (3 veces), hombre, la palabra está omitida 1 vez
45	камилавка	3	redondo gorro (1 vez), alto gorro del sacerdote (1 vez), gorro del sacerdote (1 vez)
46	«катеринка»	2	“catalina” (2 veces)
47	карбованец	3	karbovanets (1 vez), rublo (1 vez), billete (1 vez)
48	князь	8	príncipe (7 veces), la palabra está omitida 1 vez
49	кирасир	1	coracero
50	комиссар	2	comisario (2 veces)
51	конногвардеец	2	oficial de la guardia (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
52	коромысло	1	balancín
53	куреной	5	la palabra está omitida 5 veces
54	курень	12	Regimiento (8 veces), batallón (1 vez), la palabra está omitida 3 veces
55	лапти	2	sandalias de corteza de tilo (1 vez), abarcas hechas con tiras de corteza de tilo (1 vez)
56	лихач	2	cochero utilizado por la gente adinerada (1 vez), coche de punto (1 vez)
57	митра	3	mitra (3 veces)
58	москаль	2	ruso (1 vez), uno de Moscú (1 vez)

59	народный учитель	2	maestro nacional (1 vez), maestro (1 vez)
60	«никтолай первый»	1	“nicolás negro”
61	однoдворец	1	la palabra está omitida 1 vez
62	ординарец	2	ordenanza (2 veces)
63	оселедец	1	gallardete
64	пан	19	señor (12 veces), la palabra está omitida 7 veces
65	паныч	3	señor (2 veces), señorito (1 vez)
66	папахa	22	gorro alto de piel (1 vez), gorro de piel (11 vez), gorro (9 veces), gorro gris y alto (1 vez)
67	педель	1	conserje
68	петлюровец	9	gente de Petliura (6 veces), él de Petliura (2 veces), partidario de Petliura (1 vez)
69	«петр»	2	“pedro” (2 veces)
70	плахта	1	la palabra está omitida 1 vez
71	погромщик	1	bandolero
72	подпоручик	3	subteniente (2 veces), teniente (1 vez)
73	полушубок	7	pelliza (2 veces), chaquetón (4 veces), la palabra está omitida 1 vez
74	поручик	24	teniente (24 veces)
75	прапор	7	bandera (6 veces), la palabra está omitida 1 vez
76	прапорщик	31	alferez (23 veces), teniente (8 veces)
77	пугачевщина	1	revuelta
78	пульман	1	<i>pullman</i>
79	Рада	3	Rada (2 veces), la palabra está omitida 1 vez
80	разъезд	2	patrulla (2 veces)

81	рогожка	1	arpillera
82	розвальни	1	trineo
83	сажень	5	braza (3 veces), la palabra está omitida 2 veces
84	салопница	1	mujer de raído abrigo
85	самовар	5	samovar (5 veces)
86	самодержавие	5	autocracia (5 veces)
87	сарай	13	cobertizo (6 veces), leñera (1 vez), garaje (3 veces), almacén (1 vez), la palabra está omitida 2 veces
88	сахарная голова	1	pan de azúcar
89	сахарная карточка	1	cartilla de racionamiento de azúcar
90	сени	6	zaguán (5 veces), la palabra está omitida 1 vez
91	сердюк	4	cosaco de infantería (1 vez), cosaco (1 vez), gente del <i>hetman</i> (1 vez), tropa del <i>hetman</i> (1 vez)
92	сечевой стрелец	3	tirador (2 veces), tirador de Siech (1 vez)
93	скоморох	1	histrión
94	слободка	3	arrabal (3 veces)
95	смушка	1	caracul
96	сотник	3	capitán (2 veces), capitán de cosacos (1 vez)
97	стихарь	1	sacerdote
98	теплушка	3	vagón de mercancías (2 veces), vagón de carga (1 vez)
99	товарищ	4	camarada (4 veces)
100	треух	1	gorro de orejeras
101	улан	4	ulano (4 veces)

102	унтер-офицер	7	suboficial (7 veces)
103	хата	4	<i>jata</i> * (3 veces), casa (1 vez)
104	царь	2	zar (2 veces)
105	черкеска	3	capote caucasiano (3 veces)
106	чуйка	1	largo caftán
107	шаровары	9	anchos calzones (6 veces), calzones (3 veces)
108	шашка	10	sable (10 veces)
109	шинкаръ	1	tabernero
110	шлык	4	capuchon (1 vez), gorro de orejeras (1 vez), tapa (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
111	шляпа пирожком	1	sombrero flexible
112	юнкер	116	cadete (111 vez), mozo (1 vez), hombre (1 vez), la palabra está omitida 3 veces

En esta traducción, como en las traducciones de “El maestro y Margarita” y “La novela teatral” son bastante frecuentes los casos, cuando un realia se traduce con métodos diferentes o los realia diferentes se traduce con una palabra o locución compuesta. También hay los momentos cuando un realia está omitido por razones gramaticales o para facilitación de la percepción.

Hemos contado el porcentaje de todos los métodos y hecho las conclusiones siguientes.

Hay que mencionar que la transcripción en esta traducción se encuentra más frecuentemente. 8,7% de los realia son transcritos. Entre ellos son los realia rusos bastante famosos (samovar, bolchevique), y también menos famosos (por ejemplo, las medidas como versta, desiatina). Algunos realia

ucranios también son transcritos, como los que se usan frecuentemente en el texto (*hetman*), y los que se usan 2 o 3 veces (*varta, jata**). Con la itálica se subrayan los realia del idioma ucraniano, y un préstamo de inglés (*pullman*). En una advertencia está explicada sólo una palabra - «хата» («Jata – casa de las aldeas ucranianas»).

91,3% de los realia fueron transmitidos con los métodos diferentes de la traducción.

El calco se usa en 12,7% para los realia de categorías diferentes – el dinero, los realia militares y culturales.

Los ejemplos de calcos:

«петр» (el nombre popular de un billete) - “pedro”

сечевой стрелец - tirador de Siech

георгиевская лента - cinta de San Jorge

богоносец - portador de Diós

белый генерал - general blanco

La transmisión del significado de un realia sin copiar la forma. 14,8% de los realia son transmitidos con los medios del español.

Los ejemplos:

сени — zaguán

(дровяной) сарай — leñera

прапор (знамя) — bandera

князь — príncipe

вальтрап (покрывало под седлом) - gualdrapa

петлюровцы - gente de Petliura

La transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la

forma es el método que se usa en 17,5% de los casos. Está aplicado a realia diferentes, incluso los de la cultura y de la vida cotidiana, pero lo más a menudo a los realia militares, porque no todos rangos y tipos de armas en España corresponden a los que existían y existen ahora en Rusia. Por eso el traductor les transmite aproximadamente:

Прапорщик — alfez

подпоручик — subteniente

вестовой — ordenanza

вахмистр - suboficial

сердюки - cosacos de infantería, gente del *hetman*

Los otros ejemplos de este método:

золотая десятка - moneda de oro

полушубок — chaquetón

теплушка - vagón de carga

извозчик — trineo.

La explicación del significado de un realia se encuentre bastante frecuentemente – en 15,5% de los casos. Se debe mencionar que a veces la misma realia se puede ser explicada por los giros diferentes. Por ejemplo, «лапти» aparecen en el texto como “sandalias de corteza de tilo” y como “abarcas hechas con tiras de corteza de tilo” (en el giro anterior también hay una sustitución del realia, porque abarcas son los zapatos nacionales en Baleares). «Камилавка» en los lugares diferentes del texto está explicada como “redondo gorro”, “alto gorro del sacerdote”, “gorro del sacerdote”. «Дружина», como “grupo de voluntarios”, “milicia de voluntarios”, “puesto de mando de los voluntarios”. «Извозчик», como “coche de punto” o “trineo de alquiler”. Por eso un lector no comprenderá que en original fue usada la

misma palabra.

Otros ejemplos de este método:

валенки - botas de fieltro

розвальни - patines de los trineos

лихач - cochero utilizado por la gente adinerada

папаха - gorro alto de piel

сотник - capitán de cosacos

черкеска - capote caucasiano

El método más frecuente de transmitir los realia en esta traducción es la traducción del meollo (20,2%). Como en las traducciones de otras novelas, a veces está usado después de que la palabra ya fue explicada. Pero a menudo no se da la explicación completa de un realia, y está transmitida con una palabra general.

Por ejemplo, la palabra «гимназист» se traduce en el texto como «estudiante», «alumno», «muchacho». «Курень» , como “regimiento”, “batalion”. «Гайдамаки» están explicando en el texto como “jinetes”, “infantería”, “gente de las tropas ucranianas”, “soldados de Petliura”.

Otros ejemplos:

аргамак — potro

погромщик — bandolero

пугачевщина — revuelta

La adaptación se usa sólo en 4% de los casos. Son los vocativos: «пан», «паныч» se traducen como “señor”, “señorito”; algunas medidas: «аршин» — vara, «сажень» - braza. También en uno de los casos «варта» (la guardia estatal en los tiempos de hetman) está traducido como “policía”, y el

concepto cultural ruso «скоморох» con un concepto cultural romano “histrión”.

Análogo funcional es un elemento de oración final que provoca a un lector de la traducción por una reacción parecida. En esta traducción hay un caso así, cuando la palabra «алтынник» está traducida con el fraseologismo español “gente del tres al cuarto”

Como en esta traducción los métodos más frecuentes son la traducción del meollo y la transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma, no se puede decir que refleja perfectamente la forma y el contenido de la novel. Con perder una parte del significado de los realia se pierde también una parte del sentido de la novela. Además, a menudo aparece una confusión, cuando un lector no podrá comprender del texto español, si el autor había usado un concepto o los conceptos diferentes.

Nos parece no motivado lo que el mismo realia en las partes diferentes del texto puede ser explicada con palabras diferentes, cuando su sentido en el original no se cambia.

Además, hemos notado algunas unidades traducidas incorrectamente:

бунчук — timbal

дванадесятые пвеседники - fiestas del año jubilar

земгусар - húsar de Asambleas Rurales

оселедец — gallardete

стихарь - sacerdote

Capítulo 5. La traducción de los realia en la pieza “Ivan Vasilievich”

5.1. Las peculiaridades de los realia en la pieza de M.A. Bulgákov “Ivan Vasilievich”

La pieza “Ivan Vasilievich” fue escrita por M.A. Bulgákov en los años 1934-36. Durante la vida del autor no fue publicada. La primera publicación ocurrió sólo en el año 1965.

La acción de la pieza tiene lugar simultáneamente en dos períodos temporales – los años 1930 y en la época de Ivan el Terrible (el siglo XVI). Por eso en el libro hay los realia de ambos períodos.

La dificultad de transmitir los realia de la antigua Rusia se concluye en el que su percepción difiere hasta por un lector ruso. Algunos de ellos son reconocidos fácilmente, y otros son difíciles para una persona no preparada.

Junto a ellos en el texto de la pieza hay los realia soviéticos que en el momento de escribir fueron claros a todos. Pero para un lector hispanohablente ambos tipos serán difíciles. Por eso, aun el volumen de esta obra no es grande, es una tarea difícil para un traductor.

5.2. La clasificación de los realia de la pieza “Ivan Vasilievich”

Durante el estudio de la pieza “Ivan Vasilievich” hemos encontrado 39 unidades (palabras y locuciones compuestas) que significan los realia.

Hemos distribuido estas unidades por la clasificación de Vlahov y Florin y añadido también las indicaciones de origen de esta realia: si este concepto se refiere a los realia de la antigua Rusia o de Unión Soviética

Puesto que el mismo realia en contextos diferentes puede ser transmitido con métodos diferentes o omitido durante la traducción, hemos encontrado todas las menciones de estas unidades en el libro.

La clasificación de estas unidades según el sistema de Vlahov y Florin:

“Unidad” es una palabra o locución compuesta que significa un realia.

“Página” es el lugar de aparición de esta unidad en el texto con indicación de un capítulo y una página (la indicación de las páginas es según de edición: Булгаков 2012)

“Soviéticos” son los realia del período de años 1930

“De antigua Rusia” son los realia del período del siglo XVI.

Los realia etnográficos

1. La vida cotidiana.

a) las bebidas

Soviéticos

Unidad	Página
--------	--------

нарзан

p.184

b) los realia conectadas con la vivienda, las casas y habitaciones:

De antigua Rusia

Unidad	Página
вотчина	p.163
палата	p.150, 151, 169, 171, 173, 174, 185
хоромы	p.155

c) los señales:

De antigua Rusia

Unidad	Página
набат	p.169, 184

d) la ropa

De antigua Rusia

Unidad	Página
ряса	p.165

2. Trabajo y empleo.

Las profesiones:

De antigua Rusia

Unidad	Página
ключница	p.154

3. El arte y la cultura

a) la religión:

De antigua Rusia

Unidad	Página
игумен	p.150
панагия	p.179, 180, 186, 187
патриарх	p.179, 180, 185, 186, 187

b) los instrumentos musicales y los músicos

De antigua Rusia

Unidad	Página
гусли	p.164
гусяр	p.181, 183, 184, 185

c) el folclore:

De antigua Rusia

Unidad	Página
леший	p.170

4. Las medidas y el dinero:

El dinero:

De antigua Rusia

Unidad	Página
гривна	p.167

Los realia sociales y políticos:

1. Entidades administrativas

De antigua Rusia

Unidad	Página
волость	p.176, 177, 185

1. Los órganos y portadores del poder

a) Los portadores del poder:

De antigua Rusia

Unidad	Página
великий князь	p.150, 161, 171, 179
дьяк	p.150, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 184, 185, 186, 187
опричник	p.143, 151, 172, 174, 181, 184, 185
самодержец	p.185
стольник	p.181
тиун	p.143, 181
царь	p. 150, 151, 153, 159, 160, 161, 163, 167,

	168, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 179, 181, 183, 184, 186
царица	p.158, 182, 183, 184, 186

б) las instituciones:

Soviéticos		De antigua Rusia	
Unidad		Página	
милиция	p.146, 150, 152, 168, 169, 170, 178, 186, 187	посольский приказ	p.172

3. La vida social y política

a) los títulos y estamentos

De antigua Rusia

Unidad	Página
боярин	p.155, 173
боярыня	p.155, 159, 160, 162, 163
князь	p.144, 154, 159, 163, 168, 173, 174, 180, 181, 186
смерд	p.159, 161
холоп	p.161

б) los documentos

De antigua Rusia

Unidad	Página
челобитная	p.167

4. Los realia militares

Las armas:

Unidad	Página
бердыш	p.151, 172
батог	p.168

También en el texto se encuentran los sovietismos

Las abreviaturas:

Unidad	Página
жакт	p.149, 175, 182, 183
жилплощадь	p.157, 172
интурист	p.176
управдом	p.137, 145, 146, 148, 166, 168, 169, 171, 185, 186, 187

Los vocaciones:

Unidad	Página
гражданин	p.147, 148, 149, 159, 160, 182, 183, 185, 186, 187

товарищ	p.141, 142, 143, 151, 156, 157, 161, 167, 169, 171, 186, 187
---------	---

Los específicos palabras “sellos”:

Unidad	Página
интеллигент	p.147, 166

Los objetos y hechos que existían sólo en la Unión Soviética:

Unidad	Página
выписать	p.141, 145, 149, 165
домовая книга	p.144

5.3. Los métodos de traducción de los realia en español en la pieza “Ivan Vasilievich”

Para nuestra papel hemos elegido la edición siguiente de la traducción de esta pieza en español:

Bulgákov M. Ivan Vasilievich. Traducción de Victoriano Imbert / Mijaíl Bulgákov. La isla purpúrea (y otras piezas). - Madrid, Cuadernos para el diálogo, 1973. - 297 p.

La traducción tiene las advertencias del traductor para algunos conceptos y nombres.

Si el realia tiene una advertencia, está marcado en la tabla: (*).

En esta tabla hay las traducciones de todos los realia mencionados arriba (en el orden alfabético). Además está indicado la cantidad general de las menciones de esta unidad en el texto. Si en contextos diferentes el realia está traducido diferentemente, indicamos todas las variantes y su frecuencia.

№	Original	Número de menciones	Traducción
1	батоґ	1	la palabra está omitida 1 vez
2	бердыш	2	alabarda (2 veces)
3	боярин	2	boyardo (2 veces)
4	боярыня	8	boyarda (7 veces), la palabra está omitida 1 vez
5	великий князь	6	gran duque (5 veces), la palabra está omitida 1 vez
6	волость	6	<i>volost</i> * (6 veces)
7	вотчина	2	patrimonio (1 vez), hacienda (1 vez)
8	выписать	5	borrar del registro de la casa (1 vez), dar de baja (3 veces), dar de baja en el registro (1 vez)
9	гражданин	18	ciudadano (16 veces), la palabra está omitida 2 veces
10	гривна	2	moneda (2 veces)
11	домовая книга	1	registro de la casa
12	дьяк	90	escribiente (88 veces), la palabra está omitida 2 veces
13	жакт	4	administración (1 vez), administración de las casas (2 veces), la palabra está omitida 1 vez
14	жилплощадь	2	piso (1 vez), pisito (1 vez)
15	игумен	1	superior
16	интурист	1	turista extranjero
17	интеллигент	2	intelectual, la palabra está omitida 1

			vez
18	ключница	2	ama (2 veces)
19	князь	16	príncipe (15 veces), la palabra está omitida 1 vez
20	леший	1	la palabra está omitida 1 vez
21	милиция	25	milicia (25 veces)
22	набат	2	rebato (2 veces)
23	нарзан	1	agua mineral
24	опричник(и)	17	<i>oprichnik(i)</i> * (16 veces), la palabra está omitida 1 vez
25	палата	16	aposentos (16 veces)
26	панагия	6	icono (6 veces)
27	патриарх	15	patriarca (15 veces)
28	посольский приказ	1	departamento extranjero
29	ряса	4	sotana (4 veces)
30	самодержец	1	autócrata
31	смерд	2	plebeyo (1 vez), vasallo (1 vez)
32	стольник	3	servidor de palacio (1 vez), criado (2 veces)
33	тиун	2	juez (2 veces)
34	товарищ	22	camarada (17 veces), la palabra está omitida 5 veces
35	управдом	20	administrador de la casa (9 veces), administrador (10 veces), la palabra está omitida 1 vez
36	холоп	5	siervo (5 veces), la palabra está

			omitida 1 vez
37	хоромы	2	apuestos (1 vez), la palabra está omitida 1 vez
38	царица	17	zarina (17 veces)
39	царь	50	zar (45 veces), la palabra está omitida 5 veces

Se debe mencionar que en esta traducción transcritos son sólo 3 palabras. Una de ellas es muy famosa (“царь”). Otros dos son “волость” y “опричники”. En el momento de primera aparición están subrayados con la itálica y tienen advertencias. Y la palabra “опричники” en pluralis no se cambia según las reglas del español, pero se escribe como *opríchniki*.

El calco (17, 7% de todos los realia) se usa en los casos de los realia bastante famosos (боярин, царица, милиция, патриарх). También con un calco de la forma completa se transmiten las abreviaturas (управдом, интурист).

22% de los realia son transmitidos sin copiar la forma. Son las palabras como:

ряса - sotana

товарищ - camarada

князь — príncipe

домовая книга - registro de la casa

бердыш — alabarda

La transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma es el método más frecuente en esta traducción: 28, 8%. Se transmite los realia de ambos períodos. Tenemos una versión que está conectado con el carácter de pieza. Está destinada para la escena y por eso es mejor de perder una parte de contenido para conservar la brevedad.

Los ejemplos

«ВОТЧИНА» está traducido como patrimonio o hacienda, «СМЕРД» está traducido como plebeyo o vasallo

ЖАКТ - administración de las casas

СТОЛЬНИК - criado

ТИУН - juez

ХОЛОП — siervo

La explicación del realia se encuentre sólo en dos casos. Probablemente está conectado con ya mencionado carácter de una obra dramática.

ВЫПИСАТЬ - borrar del registro de la casa

СТОЛЬНИК - servidor de palacio

La traducción del meollo se usa en 15,5% de casos, incluso los casos cuando la palabra ya fue explicada.

ПАНАГИЯ - ícono

ДЬЯК - escribiente

ГРИВНА - moneda

ПАЛАТЫ, ХОРОМЫ - aposentos

Y por fin, mencionamos un uso del análogo funcional: el concepto

«выписать» algunas veces fue transmitida por el giro «dar de baja».

Pensamos que la elección de los métodos en caso de la traducción de esta pieza fue dictada por lo que el texto de una obra dramática no debe ser difícil para articular y comprender, porque un espectador no puede encontrar la explicación de una palabra desconocida.

Además podemos mencionar lo que el traductor no ha usado la adaptación. Tampoco hay traducciones incorrectas.

En general se puede decir que un traductor cumplió la tarea de transmitir la diferencia entre dos períodos temporales en la pieza.

Conclusión

En esta parte fueron examinados los métodos de traducción en español de los realia en las obras de M.A. Bulgákov “El maestro y Margarita”, “La novela teatral”, “La guardia blanca” e “Ivan Vasilievich”.

Estos métodos son:

- la transcripción
- el calco
- el medio calco
- la transmisión del significado de un realia sin copiar la forma
- la transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma
- la explicación del significado de un realia
- la traducción del meollo
- la adaptación o sustitución de un realia ruso o soviético con un realia internacional o español
- el análogo funcional.

Hemos calculado el porcentaje del uso de cada uno de estos métodos en las obras mencionadas.

También hemos analizado cómo estos métodos influyen en la percepción de una obra. Hemos aclarado que si predominan los métodos en que se pierde una parte del significado de un realia (la transmisión de una parte del significado de un realia sin copiar la forma, la traducción del meollo, la adaptación o sustitución de un realia ruso o soviético con un realia internacional o español) se pierde la integridad de la lengua de la obra. Si se usan frecuentemente las transcripciones y explicaciones del significado de un realia el texto es sobrecargado y difícil para percibir.

Además hemos aclarado que la elección del método de traducción de los realia depende de la forma de la obra (prosáica o dramaturgica), porque tienen las funciones diferentes.

Bibliografía

1. Shulha N. La representación del colorido nacional en la traducción / Errusierako Lektorea. - Режим доступа: <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Mundo/article/view/14820> (Дата обращения: 15.05.2016)
2. Van den End L. ¿Cómo se traducen los realia? Traducción anotada de la noticia de prensa: 'Ébola: Respuestas a las dudas más frecuentes' / Gekoppeld aan cursus Spaans Vertalen. - Режим доступа: <http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/306516>. (Дата обращения: 15.05.2016)
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Рус. яз. за рубежом. . 1972. – №3. – С. 98-100.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: Моногр. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
7. Зеркалов А. Этика Михаила Булгакова. – М.: «Текст», 2004. – 239 с.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: «Международные отношения», 1980. – 166с.
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 р.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 192 р.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 р.

10. Лилова А. Введение в общую теорию перевода: Моногр./ Пер. с болг. Л.П. Лихачевой. – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.
11. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В.Мосиенко. // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2005. - №11.

Список источников

1. Булгаков М. Белая гвардия; Мастер и Маргарита: Романы. – Минск: Мастацкая літаратура, 1988. – 670 с.
2. Булгаков М. Иван Васильевич: Рассказы, пьесы. - СПб, Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. - 256 с.
3. Булгаков М. Сатиры. - Ростов н/Д: Ростовское книжное издательство, 1988. - 432 с.
4. Bulgákov M. El maestro y Margarita / Mijaíl Bulgákov ; trad. de A. Lacasa Sancha. - 3 ed. - Barcelona : Debolsillo, 2006. - 475 p.
5. Bulgákov M. Ivan Vasilievich. Traducción de Victoriano Imbert / Mijaíl Bulgákov. La isla purpúrea (y otras piezas). - Madrid, Cuadernos para el diálogo, 1973. - 297 p.
6. Bulgákov M. La guardia blanca / Mijaíl Bulgákov ; trad. de José Laín Entralgo. - Barcelona : Debolsillo, 2014. - 346 p.
7. Bulgákov M. Novela teatral / Mijaíl A. Bulgákov; trad. de José Laín. - Madrid: Alianza Editorial, 1985. - 220 p.